

Terminal Kontenerowy Baltic Hub **Baltic Hub Container Terminal**

Hub

P-23-8

P-23-8

Gate Complex Upgrade

Ulepszenie kompleksu bram

**Usługi doradztwa
inżynierskiego**

**Engineering Consultancy
Services**

**Załącznik nr 2 do
zapytania ofertowego**

**Schedule 2 to Request
for Proposals**

**Warunki ogólne i
szczegółowe**

**General and Particular
Conditions**

NR UMOWY: XXXX

DATA WEJŚCIA W ŻYCIE:

DDMRRRR

CONTRACT NO: XXXX

EFFECTIVE DATE: DDMMYYYY

HARMONOGRAM: WARUNKI OGÓLNE I SZCZEGÓŁOWE | SCHEDULE: GENERAL AND PARTICULAR CONDITIONS

Ogólne warunki

Ogólne Warunki mające zastosowanie do Umowy są Ogólnymi Warunkami Wzorca Umowy o Świadczenie Usług Klienta/Konsultanta, opublikowanym przez Międzynarodową Federację Inżynierów Doradców (FIDIC) Wydanie Czwarte (2006).

General Conditions

The General Conditions applicable to the Agreement shall be the General Conditions of the Client / Consultant Model Services Agreement, published by International Federation of Consulting Engineers (FIDIC) Fourth Edition (2006).

Warunki szczególne

Odniesienia do klauzul w Warunkach Ogólnych

Particular Conditions

References from Clauses in the General Conditions

Klauzula FIDIC / FIDIC Clause	Krótki opis / Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje / Applicable Provisions / Modifications
1.1 1.1.2	Definicje / Definitions Projekt jest / The Project is	Usługi doradztwa inżynierskiego w zakresie modernizacji kompleksu bram BHCT, Gdańsk, Polska. Engineering Consultancy Services for BHCT Gate Complex Upgrade, Gdansk, Poland.
APC 1.1.7a	Przedstawiciel Klienta / The Client's Representative	"Przedstawiciel Klienta" oznacza Stephena Abrahama lub jakąkolwiek inną osobę wskazaną Konsultantowi przez Klienta na piśmie. "Client's Representative" shall mean Stephen Abraham or any other person indicated to the Consultant by the Client in writing.
APC 1.1.7b	Przedstawiciel Konsultanta / The Consultant's Representative	"Przedstawiciel Konsultanta" oznacza lub inną osobę wskazaną Klientowi przez Konsultanta na piśmie. "Consultant's Representative" shall mean or any other person indicated to the Client by the Consultant in writing.
APC 1.1.8a	Kluczowy Personel / The Key Personnel	"Personel Kluczowy" oznacza osoby zajmujące stanowiska wymienione w tabelach w punktach 5 Załącznika 1 część 1 (etap

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>przedbudowlany) i Załącznik 1 część 2 (etap budowy) wyznaczone przez Konsultanta do realizacji Usług</p> <p>"Key Personnel" shall mean the persons holding the positions in tables in points 5 of Appendix 1 part 1 (pre-construction stage) and Appendix 1 part 2 (construction stage) assigned by the Consultant to carry out the Services</p>
APC 1.1.8b	Zespół realizujący projekt The Team Performing the Project	<p>"Zespół Realizujący Projekt" oznacza Konsultanta, Innych Konsultantów i Wykonawców</p> <p>"Team Performing the Project" shall mean the Consultant, Other Consultants and Contractors</p>
APC 1.1.8c	Pozostali Konsultanci The Other Consultants	<p>"Inni Konsultanci" oznaczają innych konsultantów zatrudnionych przez Klienta w celu świadczenia pomocy w zakresie planowania, projektowania, przygotowania i budowy Projektu, w tym w szczególności Inżyniera Kontraktu.</p> <p>"Other Consultants" shall mean other consultants employed by the Client for the purpose of provision of assistance in the scope of planning, designing, preparation and construction of the Project, including without limitation the Contract Engineer.</p>
APC 1.1.8d	Inżynier Kontraktu The Contract Engineer	<p>"Inżynier Kontraktu" oznacza podmiot pełniący w imieniu Zamawiającego funkcję inspektora nadzoru inwestorskiego, inżyniera dla kontraktu zawartego przez Zamawiającego z Wykonawcą.</p> <p>"Contract Engineer" shall mean an entity fulfilling, on behalf of the Client, the function of the investment supervision inspector, engineer for the contract concluded by the Client with the Contractor.</p>
APC 1.1.8e	Wykonawca The Contractor	<p>"Wykonawca" oznacza wykonawców zatrudnionych przez Zamawiającego w związku z pracami budowlanymi związanymi z Projektem.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		"Contractor" shall mean the contractors employed by the Client in connection with construction works related to the Project.
1.1.10	Data rozpoczęcia Commencement Date	Do potwierdzenia TBC
1.1.11	Czas na ukończenie Time for Completion	XXX Dni kalendarzowe XXX Calendar Days
1.1.12a	Dzień roboczy The Business Day	"Dzień roboczy" oznacza dzień tygodnia, z wyłączeniem sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy. "Business Day" shall mean a day of the week, excluding Saturdays, Sundays and days legally free from work.
APC 1.1.17	Pozwolenie na użytkowanie The Occupancy Permit	"Pozwolenie na użytkowanie" oznacza wszystkie ostateczne decyzje o zezwoleniu na zajęcie Projektu. "Occupancy Permit" shall mean all final decisions on allowing to occupy the Project.
APC 1.1.17	Okres gwarancji (patrz: o którym mowa w APC 6.2) The Warranty Period (see: as referred to in APC 6.2)	"Okres Gwarancji" oznacza okres rozpoczynający się w dniu wystawienia Protokołu Przejęcia (zgodnie z APC 2.9 a) i wygasający po upływie trzech (3) lat od zakończenia robót budowlanych wykonanych na podstawie Dokumentacji, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2029 r "Warranty Period" shall mean the period commencing on the day of the issuance of Taking-over Protocol (according to APC 2.9 a) and expiring three (3) years after completion of construction works performed on the basis of the Documentation, but no longer than 31 December 2029
APC 1.1.18	Dokumentacja The Documentation	"Dokumentacja" oznacza projekty (w tym projekt budowlany na potrzeby wniosku o wydanie pozwolenia na budowę), rysunki, szkice, studia, analizy, informacje, specyfikacje, kosztorysy, wizualizacje, makiety, dokumenty przetargowe, dokumenty kontraktowe, raporty i inne dokumenty przygotowane przez

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>konsultanta w ramach świadczenia Usług lub na wszelkich innych basenach w związku z Projektem</p> <p>“Documentation” shall mean designs (including construction design for the purpose of the application for issuance of the building permit), drawings, sketches, studies, analyses, information, specifications, estimates, visualisations, mock-ups, tender documents, contract documents, reports and other documents prepared by the consultant as part of provision of the Services or on any other basins in connection with the Project</p>
APC 1.1.19	Wymogi ustawowe The Statutory Requirements	<p>"Wymogi Ustawowe" oznaczają wszelkie postanowienia, regulacje, decyzje i normy mające zastosowanie do Projektu lub w związku z Projektem lub wykonywaniem przez Strony niniejszej Umowy zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy</p> <p>"Statutory Requirements" shall mean any and all provisions, regulations, decisions and standards applicable to or in connection with the Project or the performance by the Parties hereto of the obligations hereunder</p>
APC 1.1.20	Informacje poufne The Confidential Information	<p>"Informacje Poufne" oznaczają wszelkie informacje i dane związane z Klientem i ujawnione przez Klienta (bezpośrednio lub pośrednio) Konsultantowi, niezależnie od ich formy lub sposobu ujawnienia, w tym między innymi: (a) wszelkie informacje związane z tajemnicą handlową Klienta, (b) wszelkie informacje związane z usługami, listy klientów lub odbiorców i ich dokumentacja, aktualne lub przewidywane wymagania klientów lub odbiorców, wykazy sprzedawców i dostawców oraz ich dokumentacja, cenniki, badania rynku, biznes plany i możliwości biznesowe, c) wszelkie informacje związane z działalnością Klienta i jego emisjami, aktywami i pasywami, sprawozdaniami finansowymi, zarówno przeszłymi, jak i obecnymi, prognozami finansowymi i przeszłymi budżetami, przedstawiać i przewidywać dane dotyczące sprzedaży, budżety nakładów inwestycyjnych, prognozy, plany strategiczne, plany marketingowe i doradcze, publikacje, umowy, nazwiska i dane kluczowego personelu oraz techniki szkolenia personelu, nazwiska i dane kontaktowe, (d) wszelkie posiadane przez Klienta informacje poufne dotyczące osób trzecich, (e) wszelkie notatki, memoranda informacyjne,</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>prezentacje, analizy, badania, podsumowania, interpretacje i wszelkie inne materiały przygotowane przez doradców Klienta, o ile zawierają, opierają się lub odnoszą do informacji opisanych w lit. a) - d) powyżej lub jakichkolwiek innych informacji i danych dotyczących Klienta.</p> <p>"Confidential Information" shall mean any and all information and data related to the Client and disclosed by the Client (directly or indirectly) to the Consultant, regardless of the form thereof or the manner of disclosure thereof, including but not limited to: (a) any and all information related to the Client's trade secrets, (b) any and all information related to the services, lists of clients or recipients and their documentation, present or predicted requirements of clients or recipients, lists of salesmen and suppliers and their documentation, price-lists, market research, business plans and business possibilities, c) any and all information related to the Client's activities and its issues, assets and liabilities, financial statements, both past and present, financial prognoses and past budgets, present and predicted sales figures, budgets of capital expenditure, prognoses, strategic plans, marketing and advisory plans, publications, agreements, names and data of key staff and techniques for staff training, names and contact data, (d) any and all confidential information possessed by the Client related to third parties, (e) any and all notes, information memoranda, presentations, analyses, research, summaries, interpretations and any other materials prepared by the Client's advisors insofar as they contain, are based on or refer to the information described in subpoints (a) - (d) above or any other information and data related to the Client.</p>
APC 1.a	<p>APC znaczenie APC means</p>	<p>Dodano Warunek Szczególny, co oznacza, że Warunek Szczególny nie odnosi się konkretnie do żadnego Warunku Ogólnego.</p> <p>Added Particular Condition, meaning Particular Condition not specifically referring to any General Condition</p>
APC 1.b	<p>Włączając w to środki Including means</p>	<p>Obejmuje to bez ograniczeń</p> <p>Including without limitation</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
1.2.3	Priorytet dokumentów Priority of documents	<p>W odstępstwie od Warunków Ogólnych 1.2.3 stosuje się, co następuje:</p> <p>Dokumenty składające się na Umowę należy traktować jako wzajemnie wyjaśniające się wzajemnie. Do celów interpretacji pierwszeństwo dokumentów ustala się zgodnie z następującą kolejnością:</p> <ul style="list-style-type: none">a. Umowa (załącznik nr 1)b. Dodane Warunki Szczególnec. Warunki Szczególned. Ogólne Warunkie. Załączniki 1-4f. Załącznik 5 <p>In deviation of General Conditions 1.2.3, the following applies:</p> <p>The documents forming the Agreement are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:</p> <ul style="list-style-type: none">a. The Contract Agreement (Schedule 1)b. APCs (Added Particular Conditions)c. The Particular Conditionsd. The General Conditionse. The Appendices 1-4f. Appendix 5
1.3	Język komunikacji Language for Communications	Angielski English
1.4	Język umowy Język rządzący Prawo	Angielski Angielski Prawo polskie

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
	Language of the Agreement Ruling language Governing Law	English English Laws of Poland
1.6.2	Zlecenia i umowy o podwykonawstwo Assignments and Sub-contracts	Usunąć i zamienić na: Klient może w każdej chwili bez zgody Konsultanta scedować lub przenieść wszystkie lub niektóre ze swoich obowiązków, praw lub korzyści. Konsultant nie może, bez uprzedniej pisemnej zgody Klienta, scedować całości lub części swoich obowiązków, praw lub korzyści wynikających z Umowy. Klient wyraża zgodę na podwykonawstwo Usług na warunkach określonych w punkcie 1.6.3. Delete and replace with: The Client may at any time without the consent of the Consultant, assign or transfer all or any of its obligations, rights or benefits. The Consultant shall not, without the prior written consent of the Client, assign all or any of its obligations, rights or benefits under or pursuant to the Agreement. The Client shall give consent to subcontract the Services under conditions set forth in clause 1.6.3.
1.6.3	Zlecenia i umowy o podwykonawstwo Assignments and Sub-contracts	Usunąć i zamienić na: Konsultant nie może zlecać podwykonawstwa żadnej z Usług, chyba że za uprzednią pisemną zgodą Klienta. Klient nie może odmówić wyrażenia zgody na powyższe, jeżeli spełnione są łącznie następujące warunki: a) łączna wartość prac zleconych przez Konsultanta podwykonawcom nie przekracza 20 % kwoty całkowitych opłat określonych: <ul style="list-style-type: none"> - w tabeli C1 załącznika nr 3 – co do robót przydzielonych na etapie przedbudowlanym - w tabeli C4 załącznika nr 3 – co do robót zleconych na etapie budowy b) podwykonawca gwarantuje należyte wykonanie zleconych robót

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>c) Konsultant przedstawi Klientowi ostateczny projekt umowy z podwykonawcą obejmujący następujące kwestie:</p> <ul style="list-style-type: none">– szczegółowy zakres robót zleconych podwykonawcy;– wysokość wynagrodzenia należnego podwykonawcy nie wyższej niż wartość tego samego zakresu Usług powierzonego Konsultantowi przez Klienta na podstawie Regulaminu,– terminy wykonania robót przez podwykonawcę,– oświadczenia podwykonawcy określone w pkt 5 załącznika nr 1 do Regulaminu w zakresie właściwym dla zakresu robót powierzonych podwykonawcy, w tym w szczególności oświadczenie o posiadaniu przez podwykonawcę wiedzy, uprawnień, kwalifikacji i umiejętności niezbędnych do należytego wykonania tych robót,– wskazanie osób (w tym nazwisk) odpowiedzialnych w imieniu podwykonawcy za wykonanie robót projektowych oraz oświadczenia tych osób o posiadaniu stosownych uprawnień wymaganych przez obowiązujące przepisy prawa,<ul style="list-style-type: none">– zakaz dalszego zlecenia podwykonawstwa,– postanowienia o gwarancji należytego wykonania robót przez podwykonawcę (także w okresie gwarancji lub rękojmi). <p>Konsultant ponosi odpowiedzialność wobec Klienta za wszelkie działania lub zaniechania swoich podwykonawców tak, jakby były to jego własne działania lub zaniechania, co oznacza w szczególności, że Konsultant nie może być zwolniony z odpowiedzialności wobec Klienta za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy poprzez wskazanie, że wspomniane niewykonanie lub nienależyte wykonanie nastąpiło z winy podwykonawcy.</p> <p>Konsultant powinien dołączyć następujące dokumenty dotyczące podwykonawców przy ubieganiu się o należne płatności:</p> <p>a) kopie faktur Vat podwykonawców właściwych dla okresu płatności wraz z kopiami potwierdzeń zapłaty do faktur oraz oświadczeniami podwykonawców o zaspokojeniu wszystkich ich roszczeń za dany okres.</p> <p>b) protokoły przejęcia lub równoważne dokumenty pomiędzy Konsultantem a podwykonawcami wraz ze wszystkimi możliwymi</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>odpowiednimi dokumentami rozliczeniowymi za wykonane prace za okres płatności</p> <p>c) ogólne potwierdzenie wszystkim podwykonawcom, że wszystkie ich roszczenia zostały spełnione i nie zamierzają w przyszłości zgłaszać żadnych roszczeń dotyczących swoich prac związanych z Projektem (dotyczy to tylko ostatniej należnej płatności)</p> <p>Brak któregośkolwiek z wyżej wymienionych dokumentów lub niezgodność dokumentów z Umową uprawnia Klienta do nieuiszczenia opłaty na rzecz Konsultanta.</p> <p>Delete and replace with:</p> <p>The Consultant shall not subcontract any of the Services except with the prior written consent of the Client.</p> <p>The Client may not refuse to give consent to the foregoing, if all of the following conditions are met:</p> <p>a) the total value of works assigned by the Consultant to subcontractors does not exceed 20 % of the amount of the total fees specified:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in table C1 of the Appendix 3 – as to the works assigned at the pre-construction stage - in table C4 of the Appendix 3 – as to the works assigned at the construction stage <p>b) the subcontractor guarantees the proper performance of the assigned works</p> <p>c) the Consultant shall present the Client with the final draft of the agreement with the subcontractor covering the following issues:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the detailed scope of the works assigned to the subcontractor; – the amount of the fee due to the subcontractor which is not higher than the value of the same scope of Services assigned to the Consultant by the Client hereunder, – time limits for performance of works by the subcontractor, – the subcontractor's declarations set out in point 5 of Schedule 1 hereof in the scope appropriate for the scope of works assigned

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>to the subcontractor, including without limitation a declaration on the possession by the subcontractor of knowledge, licences, qualifications and skills necessary for proper performance of the said works,</p> <ul style="list-style-type: none"> – indication of persons (including names) responsible on behalf of the subcontractor for the performance of design works and the declarations of the said persons on possession of relevant licences required under legal provisions in force, – a prohibition of any further subcontracting, – provisions on a guarantee of due performance of works by the subcontractor (also during the guarantee or warranty period). <p>The Consultant shall be liable to the Client for any actions or omissions of its subcontractors as if they were its own actions or omissions, which means in particular that the Consultant may not be released from liability towards the Client for non-performance or undue performance of the obligations hereunder by indicating that the said non-performance or undue performance was caused through the fault of the subcontractor.</p> <p>The Consultant shall include the following documents regarding subcontractors while applying for any due payments:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) copies of Vat invoices of subcontractors relevant for the period of payment with the copies of payment confirmations for the invoices and with the statements of subcontractors that all their claims for the period are fulfilled. b) taking-over protocols or equivalent documents between the Consultant and subcontractors with all possible relevant settlement documents for works carried out for the period of payment c) general confirmation of all subcontractors that all their claims are fulfilled and they are not going to submit any claims in future as to their works regarding the Project (this regards the last due payment only) <p>Lack of any the above mentioned documents or non-conformity of the documents with the Agreement shall entitle the Client for non-payment for the Consultant.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
1.7.1	Prawa autorskie Copyright	<p>Usunąć i zamienić na:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Konsultant przeniesie na Klienta własność przewoźników, na których Dokumentacja została zapisana, z zastrzeżeniem, że Konsultant może zachować jedną kopię wszystkich dokumentów przygotowanych przez Konsultanta w ramach wykonywania Usług dla celów ewidencyjnych.2. Konsultant przenosi na Klienta autorskie prawa majątkowe do Dokumentacji na następujących polach eksploatacji ("Pola eksploatacji"):<ul style="list-style-type: none">- korzystanie z Dokumentacji w celu przygotowania dokumentacji projektowej, budowy i rozbudowy Projektu;- korzystanie z Dokumentacji w celu przeprowadzenia prac remontowych w Projekcie i utrzymania ich w należytym stanie technicznym,- wykorzystywanie Dokumentacji w celach reklamowych, promocyjnych i marketingowych, w szczególności w celu promowania działalności Klienta,- korzystanie z Dokumentacji w celu wprowadzania kolejnych zmian w uprawnieniach udzielanych dla Projektu,- nagranie- zwielokrotnianie drukiem, przy użyciu sprzętu reprograficznego i technik cyfrowych,- zapamiętywanie w postaci cyfrowej, wprowadzanie i utrwalanie Dokumentacji w pamięci komputera,- wprowadzanie Dokumentacji do sieci informatycznych, w szczególności Internetu, w celu udostępniania Dokumentacji w tych sieciach, w celu umożliwienia dostępu do niej w miejscu i czasie- udostępnianie, w szczególności umieszczanie i udostępnianie w środkach masowego przekazu,- dystrybucja kopii Dokumentacji,- wypożyczanie, wypożyczenie lub dzierżawienie oryginałów Dokumentacji lub jej kopii;3. Konsultant niniejszym wyraża nieodwołalną zgodę i przenosi na Klienta prawo do wyrażania dalszej zgody na dokonywanie wszelkich zmian, poprawek, przeróbek, modyfikacji, tłumaczeń i <p>zarówno w Polsce, jak i za granicą, z tym że przeniesienie praw autorskich do każdego utworu stanowiącego część Dokumentacji następuje automatycznie z chwilą przekazania Dokumentacji Klientowi, bez konieczności składania przez którąkolwiek ze Stron odrębnych oświadczeń w tym zakresie,</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>adaptacji Dokumentacji i wszelkiej dokumentacji z nią związanej na wszystkich Polach Eksploatacji ("Dzieła Pochodne") oraz na korzystanie z tych Dzieł Pochodnych. Strony potwierdzają, że autorskie prawa majątkowe do Dokumentacji i Utworów Zależnych stanowią wyłączną własność Zamawiającego na wszystkich Polach Eksploatacji i niniejszym wyrażają zgodę na dysponowanie przez Klienta zarówno Dokumentacją, jak i Utworami Pochodnymi oraz wykorzystywanie ich według własnego uznania w swojej działalności gospodarczej wyłącznie w celu projektowania, wykonanie, eksploatację, przebudowę lub modernizację Projektu.</p> <p>4. Konsultant oświadcza i zobowiązuje się zapewnić Klienta, że Dokumentacja opracowana w ramach świadczenia Usług jest wynikiem jego oryginalnej twórczości i nie narusza praw osób trzecich.</p> <p>5. Konsultant zwolni Klienta z odpowiedzialności na podstawie art. 392 Kodeksu Cywilnego w przypadku dochodzenia jakichkolwiek roszczeń przeciwko Klientowi w związku z naruszeniem praw autorskich, patentu, zarejestrowanego wzoru, znaku towarowego, nazwy handlowej lub jakichkolwiek innych praw własności intelektualnej lub przemysłowej, jeżeli wspomniane roszczenie lub postępowanie jest związane z Dokumentacją.</p> <p>6. Konsultant zapewnia, że żadna osoba fizyczna będąca autorem ("Autor") Dokumentacji nie wykonuje autorskich praw osobistych do utworu w złej wierze lub w jakikolwiek inny sposób ze szkodą dla interesu Klienta związanego z ukończeniem, konserwacją, naprawą, modernizacją lub przebudową Projektu oraz dalszym rozwojem Dokumentacji.</p> <p>7. Konsultant zapewnia, aby każdy Autor (nawet zatrudniony przez podwykonawców Konsultanta) podpisał oświadczenie związane z wykonywaniem autorskich praw osobistych zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik do niniejszego Regulaminu. Oświadczenie Autora należy dołączyć do pierwszej części Dokumentacji, której autorem lub współautorem jest Autor. Niezłożenie tego oświadczenia uprawnia Klienta do wstrzymania płatności za dany komplet Dokumentacji do czasu jej dostarczenia.</p> <p>8. W przypadku, gdy jakakolwiek część Dokumentacji zawiera wynalazek, wzór użytkowy, wzór przemysłowy, położenie</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>geograficzne, maskę lub jakiegokolwiek inne rozwiązanie/technologię chronioną prawem, w tym przepisami ustawy z dnia 30 czerwca 2000 r. o prawie własności przemysłowej lub umową międzynarodową, Konsultant powiadomi o tym Klienta na piśmie w momencie dostarczenia Dokumentacji do wglądu przez Klienta.</p> <p>9. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, praw majątkowych do nośników, na których Dokumentacja została utrwalona, udzielenia zgód i zezwoleń oraz wykonania pozostałych obowiązków Konsultanta jest w całości ujęte w płatnościach za Usługi zgodnie z Załącznikiem nr 3. Tym samym Konsultant niniejszym wyraża zgodę na rozporządzenie i wykorzystywanie przez Klienta, w zakresie określonym w Umowie, Dokumentacji i Utworów Zależnych bez dodatkowego wynagrodzenia na rzecz Konsultanta.</p> <p>10. W przypadku wygaśnięcia Umowy z jakiegokolwiek powodu, w tym wypowiedzenia Umowy przez którąkolwiek ze Stron, Klient zachowuje wszelkie prawa nabyte przez niego na mocy niniejszego punktu. W takim przypadku Zamawiający jest uprawniony do wskazania osoby trzeciej uprawnionej do sprawowania nadzoru autorskiego.</p> <p>Delete and replace with:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Consultant shall assign to the Client the ownership to the carriers on which the Documentation was recorded, save that the Consultant may keep one copy of all documents prepared by the Consultant as part of the performance of the Services for registry purposes.2. The Consultant shall assign to the Client economic copyright in the Documentation on the following fields of exploitation ("Fields of Exploitation"):<ul style="list-style-type: none">- using the Documentation for the purpose of preparation of the design documentation, construction and expansion of the Project;- using the Documentation for the purpose of carrying out renovation works in the Project and maintaining them in proper technical condition,

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<ul style="list-style-type: none"> - using the Documentation for advertising, promotional and marketing purposes, in particular for the purpose of promoting the Client's activities, - using the Documentation for the purpose of introducing further changes in permissions granted for the Project, - recording, - reproduction by print, with the use of reprographic equipment and digital techniques, - saving in the digital form, entering and recording the Documentation in computer memory, - introduction of the Documentation into information networks, in particular the Internet, for the purpose of making available the Documentation in said networks, to make access thereto at any place and time, - making it available, in particular putting it up and making it available in mass media, - distribution of copies of the Documentation, - lending, hiring or leasing the originals of the Documentation or copies thereof; <p>both in Poland and abroad, save that the assignment of copyright in each work constituting a part of the Documentation shall be effected automatically at the time of the hand-over of the Documentation to the Client, without a necessity for any Party to make separate declarations in this scope,</p> <p>3. The Consultant hereby gives irrevocably its consent to and assigns to the Client a right to give further consent to making any changes, amendments, remakes, modifications, translations and adaptations of the Documentation and any and all documentation related thereto on all Fields of Exploitation ("Derivative Works") and to using the said Derivative Works. The Parties confirm that the economic copyright in the Documentation and Derivative Works shall constitute exclusive property of the Client on all Fields of Exploitation and hereby give consent to the Client's disposal of both the Documentation and Derivative Works and using them at the Client's own discretion in its economic activity only for the purpose of designing, performance, exploitation, reconstruction or modernisation of the Project.</p> <p>4. The Consultant declares and undertakes to ensure the Client that the Documentation worked out as part of the provision of the</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>Services shall be the result of its original creativity and shall violate no third party rights.</p> <p>5. The Consultant shall indemnify and hold the Client harmless, under Article 392 of the Polish Civil Code, in the event that any claims are pursued against the Client in connection with breach of any copyright, a patent, a registered design, a trademark, a trade name or any other intellectual or industrial property rights if the said claim or proceedings are connected with the Documentation.</p> <p>6. The Consultant shall ensure that no natural person being an author (the "Author") of the Documentation exercises moral copyright in the work in bad faith or in any other way to the detriment of the Client's interest connected with the completion, maintenance, repair, modernisation or reconstruction of the Project and further development of the Documentation.</p> <p>7. The Consultant shall ensure that each Author (even it is employed by the Consultant's subcontractors) signs a declaration related to the exercise of its moral copyright in compliance with the template constituting the attachment hereto. The Author's declaration should be enclosed to the first part of the Documentation whose author or co-author is the Author. A failure to provide the said declaration shall entitle the Client to suspend payment for a given set of the Documentation till the delivery thereof.</p> <p>8. In the event that any part of the Documentation contains an invention, utility model, industrial design, geographic location, mask works or any other solution/technology protected under law, including under the provisions of the Polish Industrial Property Right Law of 30 June 2000 or an international agreement, the Consultant shall notify the Client in writing at the time of the delivery of the Documentation for the review by the Client.</p> <p>9. The remuneration for assignment of economic copyright, the property right in carriers on which the Documentation was recorded, granting approvals and permits and performance of the other obligations of the Consultant is included in the full in the payments for the Services as in Appendix 3. Thus, the Consultant hereby gives consent to the Client's disposing and using, in the</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>scope as defined in the Agreement, the Documentation and the Derivative Works without any additional remuneration to the Consultant.</p> <p>10. In the event of expiration of the Agreement for any reason whatsoever, including termination of the Agreement by either Party, the Client shall retain any and all rights acquired by it under this point. In the said event, the Client shall be entitled to indicate a third party authorised to exercise project architect's supervision.</p>
1.8	<p>Powiadomienia / Notices</p> <p>Adres Klienta / Client's address</p> <p>Email</p> <p>Numer telefonu / Telephone number</p> <p>Adres Konsultanta / Consultant's address</p> <p>Email</p> <p>Numer telefonu / Telephone number</p> <p>Numer faksu / Facsimile number</p>	<p>Baltic Hub Container Terminal Sp. Z o.o.</p> <p>Ul Kontenerowa 7</p> <p>80-601 Gdansk</p> <p>Polska</p> <p>pm@baltichub.com</p> <p>[●insert phone number]</p> <p>[xxx]</p> <p>[xxx]</p> <p>[xxx]</p> <p>{xxx}</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
1.8.1.	<p>Doręczanie zawiadomień na podstawie Umowy</p> <p>Serving the Notices under the Agreement</p>	<p>Zawiadomienia, które mają być doręczone zgodnie z Umową, będą dostarczane zarówno w formie papierowej, jak i w formie wiadomości e-mail i będą uważane za skuteczne z chwilą doręczenia wiadomości e-mail. Wydruk zostanie niezwłocznie dostarczony w celu potwierdzenia, wraz z należywym potwierdzeniem odbioru egzemplarza papierowego.</p> <p>Notices to be served under the Agreement shall be both delivered in a hard copy and in an e-mail form and shall be deemed effective since delivery of the e-mail. The hard copy shall be delivered promptly afterwards for confirmatory purposes with due confirmation of receipt of the hard copy.</p>
1.9.1	<p>Publikacja</p> <p>Publication</p>	<p>Usunąć i zamienić na:</p> <p>Konsultant, samodzielnie lub wspólnie z innymi, nie będzie w żaden sposób publikował materiałów związanych z Usługami, nie będzie publicznie odnosił się do Klienta lub Projektu, ani nie będzie przypisywał żadnych informacji w prasie lub w celach reklamowych lub promocyjnych w żadnym momencie bez uprzedniej pisemnej zgody Klienta.</p> <p>Delete and replace with:</p> <p>The Consultant, either alone or jointly with others, shall not in any manner publish material relating to the Services or make public reference to the Client or the Project or attribute any information in the press or for advertising or promotional purposes at any time without Client's prior written approval.</p>
APC 2.a	<p>Inżynier recenzji</p> <p>Review Engineer</p>	<p>Klient może wyznaczyć niezależnego inżyniera ds. przeglądu. Do obowiązków inżyniera ds. przeglądu należy m.in. monitorowanie i przegląd pracy Konsultanta oraz doradzanie Klientowi w głównych kwestiach technicznych. Konsultant będzie współpracował z inżynierem przeglądu i składał mu wnioski na żądanie Klienta. Jakiegokolwiek zaangażowanie inżyniera recenzenta nie zwalnia Konsultanta z jakiegokolwiek odpowiedzialności.</p> <p>The Client may appoint an independent review engineer. The duties of the review engineer will include, but not be limited to, monitoring and reviewing the work of the Consultant, and advising the Client</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>on principal engineering matters. The Consultant shall cooperate with the review engineer and make submissions to him when requested by the Client. Any involvement by the review engineer shall not relieve the Consultant of any responsibility or liability.</p>
2.1.1.	<p>Informacja Information</p>	<p>Dodać na końcu:</p> <p>Klient zobowiązany jest również do udostępnienia Konsultantowi wszelkich posiadanych przez siebie materiałów, opracowań i dokumentów, niezbędnych do prawidłowego wykonania przez Konsultanta przedmiotu Umowy. W związku z oświadczeniami i zapewnieniami Konsultanta określonymi w punkcie 5.5. oraz 5.6. Załącznika nr 1 decyzja Klienta o udostępnieniu lub nieudostępnieniu Konsultantowi takich materiałów, opracowań lub dokumentów nie ma wpływu na zakres odpowiedzialności Konsultanta wobec Klienta w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Usług.</p> <p>Add at the end:</p> <p>The Client shall also make available to the Consultant all materials, studies and documents possessed by it, necessary for proper performance of the subject hereof by the Consultant. In connection with the declarations and assurances of the Consultant set out in clause 5.5. and 5.6. of the Schedule 1 the Client's decision whether or not to make available to the Consultant such materials, studies or documents shall not affect the scope of the Consultant's liability towards the Client in the event of non-performance or undue performance of the Services.</p>
2.2.1.		<p>Klient zobowiązany jest do terminowego przekazywania decyzji, zgodnie z postanowieniami niniejszego Regulaminu. Składając wniosek o decyzję Klienta, Konsultant przedstawi Klientowi pisemną rekomendację związaną z decyzją.</p> <p>Add at the end:</p> <p>The Client shall provide the decisions in a punctual manner, in compliance with the provisions hereof. While submitting a request</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		for the Client's decision, the Consultant shall present the Client with a written recommendation related to the decision.
2.3.1	Pomoc Assistance	Zastąp "... Klient dołoży wszelkich starań, aby pomóc w: ..." z "... Klient, działając rozsądnie, pomoże w: ..." Replace "...the Client shall do all in his power to assist in: ..." with "... the Client shall, acting reasonably, assist in: ..."
2.4	Uzgodnienia finansowe klienta Client's Financial Arrangements	Usunąć w całości Delete in its entirety.
APC 2.9a	Protokół przejęcia Taking-over protocol	W ciągu 1 (jednego) miesiąca od dostarczenia ostatniego kompletu Dokumentacji w ramach Usług, Klient jest zobowiązany do sprawdzenia kompletności całej Dokumentacji dostarczonej przez Konsultanta i poinformowania konsultanta o wszelkich zastrzeżeniach i uwagach do Dokumentacji. Klient może zgłaszać zastrzeżenia lub uwagi na wcześniejszych etapach (przed dostarczeniem ostatniego zestawu - zgodnie z APC 4.2.2). Within a 1 (one) month after providing last set of Documentation within the Services, the Client shall check completeness of all the Documentation provided by the Consultant and inform the consultant on any reservations and remarks to the Documentation. The Client may make reservations or remarks on earlier stages (before provision of the last set - according to APC 4.2.2).
APC 3.a	Zdrowie i bezpieczeństwo Health and Safety	Konsultant powinien być świadomy, że Klient uważa zdrowie i bezpieczeństwo za najważniejsze. W związku z tym Konsultant podejmie wszelkie środki w celu zminimalizowania, a tam, gdzie to możliwe, wyeliminowania zagrożeń bezpieczeństwa. Obejmuje to między innymi względy bezpieczeństwa przy projektowaniu obiektów.

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>The Consultant shall be aware that the Client considers health and safety to be of paramount importance. The Consultant shall therefore take all measures to minimise, and where possible, eliminate safety risks. This includes, but not limited to, safety consideration in the design of the facilities.</p>
APC 3.b	Kontrola handlu zagranicznego Foreign Trade Controls	<p>W zakresie, w jakim jakiegokolwiek towary, oprogramowanie i/lub technologie "Przedmioty" nabyte przez Klienta na mocy niniejszej Umowy podlegają przepisom i regulacjom dotyczącym kontroli eksportu/reeksportu Stanów Zjednoczonych, Unii Europejskiej, Organizacji Narodów Zjednoczonych lub jakiegokolwiek innego kraju, Konsultant, składając zamówienie przez Klienta zgodnie z niniejszą Umową, dołoży wszelkich starań, aby uzyskać od producenta lub dostawcy takich Przedmiotów: a po otrzymaniu, dostarczyć w formie zadowalającej dla Klienta zaświadczenie o określonym numerze klasyfikacji kontroli wywozu/powrotnego wywozu lub innym odpowiednim sposobowi klasyfikacji. Konsultant określi ponadto kraj produkcji/produkcji wszystkich dostarczonych przedmiotów oraz to, czy 10% z nich składa się z komponentów lub innych treści wyprodukowanych/wyprodukowanych w Stanach Zjednoczonych. Konsultant będzie przechowywał wszelką dokumentację wymaganą przez wszystkie odpowiednie przepisy i regulacje dotyczące kontroli handlu zagranicznego i dostarczy ją Klientowi bezzwłocznie na uzasadnione żądanie Klienta.</p> <p>To the extent any goods, software and/or technology "Items" procured by Client under this Agreement are subject to the export/re-export control laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations or any other country, the Consultant shall, upon placement of an order by the Client under this Agreement endeavour to obtain from the manufacturer or supplier of such Items, and once received, provide in a form satisfactory to Client a certification of the specific export/re-export control classification number or other relevant means of classification. Consultant shall further identify the country of manufacture/production of all items delivered and whether 10% thereof comprises components or other content made/produced in the United States. The Consultant shall maintain all documentation</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		required under all relevant foreign trade control laws and regulations, and shall provide the same to Client without delay at Client's reasonable request.
APC 3.c	Brak prawa do zatrzymania No right of retention	<p>Konsultant nie ma prawa do zatrzymania i na żądanie Klienta niezwłocznie przekaze Klientowi wszelkie dokumenty, w tym między innymi modele, katalogi, bazy danych, pliki komputerowe i wszelkie inne elementy wszelkiego rodzaju przygotowane przez Konsultanta w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, a także w przypadku jakiegokolwiek sporu lub roszczenia Konsultanta na podstawie niniejszej Umowy.</p> <p>The Consultant has no right of retention and shall, if the Client so demands, without delay hand over to the Client any documents, including but not limited to models, catalogues, databases, computer files and all other items of all types prepared by the Consultant in connection with the performance of this Agreement and also in the event of any dispute or claim by the Consultant under this Agreement.</p>
APC 3.d	Dodatkowe zobowiązania i środki zaradcze dotyczące zgodności z przepisami Additional regulatory compliance covenants and remedies	<ol style="list-style-type: none"> 1. Konsultant gwarantuje, że wszystkie odpowiedzi i związane z nimi informacje, których udzielił Klientowi przed zawarciem niniejszej Umowy, zostaną wyjaśnione i zobowiązuje się, że odpowiedzi na wszystkie takie pytania będą dokładne i kompletne. 2. Konsultant oszczędzi, zabezpieczy, będzie bronił i zwolni Klienta i jego grupę z odpowiedzialności z tytułu wszelkich grzywien, kar i wszelkich powiązanych wydatków wynikających z naruszenia przez Konsultanta któregośkolwiek z jego obowiązków regulacyjnych związanych z klauzulami APC 3.b i APC 3.d.1 powyżej. 3. Klient może rozwiązać Umowę i dochodzić od Konsultanta kwoty wszelkich strat lub szkód wynikających z takiego rozwiązania, jeśli którykolwiek z członków Konsultanta lub jego grupy popełni czyn, którego Konsultant zobowiązał się nie popełniać, zgodnie z punktami APC 3.b i APC 3.d.1 powyżej, niezależnie od tego, czy czyn taki został popełniony wcześniej, czy nie, w dniu lub po dacie zawarcia niniejszej Umowy. 4. Jeśli Konsultant naruszy którykolwiek z obowiązków regulacyjnych związanych z powyższymi postanowieniami, Konsultant ponosi pełną odpowiedzialność, bez żadnych

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>ograniczeń, za wszelkie szkody poniesione przez Klienta w wyniku naruszenia.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consultant warrants that all responses and related information it has given to the Client's regulatory compliance questions prior to execution of this Agreement are clarified, and undertakes that answers to all such subsequent questions shall be, accurate and complete. 2. The Consultant shall save, indemnify, defend and hold harmless the Client and its group from all fines, penalties and all associated expenses arising out of or resulting from the violation by the Consultant of any of its regulatory compliance obligations associated with Clauses APC 3.b and APC 3.d.1 above. 3. The Client may terminate the Agreement and recover from the Consultant the amount of any loss or damage resulting from such a termination if any member of Consultant or its group commits an act which Consultant has undertaken not to commit as included in Clauses APC 3.b and APC 3.d.1 above, whether or not such act was committed before, on or after the date of this Agreement. 4. If the Consultant breaches any of the regulatory compliance obligations associated with the foregoing provisions, the Consultant is fully liable, without any limitations, for any damages suffered by the Client arising from the breach.
3.3.1	<p>Obowiązek zachowania należytej staranności i sprawowania nadzoru</p> <p>Duty of Care and Exercise of Authority</p>	<p>Usunąć i zamienić na:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Konsultant zobowiązuje się, że będzie: <ol style="list-style-type: none"> i. wykazywać się należyłą fachowością, dbałością i starannością w wykonywaniu swoich zobowiązań wynikających z Umowy; ii. świadczenia Usług zgodnie z Umową; iii. zapewnienie kompetentnego, doświadczonego i odpowiednio wykwalifikowanego personelu do świadczenia Usług; iv. należyście i z należyłą starannością i uwagą wywiązuje się ze swoich zobowiązań wynikających z Umowy; v. ochrony interesów Klienta zgodnie z jego najlepszą wiedzą; i

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>vi. wykonywać wszystkie Usługi z powyższym stopniem umiejętności i wiedzy.</p> <p>b. Konsultant zapewnia, że przez cały czas będzie dysponował informacjami, wszystkimi niezbędnymi licencjami i zgodami, których potrzebuje do wykonywania Usług.</p> <p>c. Konsultant zidentyfikuje i poinformuje Klienta o wszelkich problemach, które pojawią się lub staną się znane w trakcie wykonywania Usług i które mogą mieć wpływ na Usługi, Projekt, Harmonogram Usług lub w inny sposób mogą być uznane za istotne dla Klienta.</p> <p>d. Czas ma kluczowe znaczenie, jeśli chodzi o wszelkie daty realizacji lub kamienie milowe projektu.</p> <p>Delete and replace with:</p> <p>a. The Consultant undertakes that he shall:</p> <p>i. exercise reasonable skill, care and diligence in the performance of his obligations under the Agreement;</p> <p>ii. provide the Services in accordance with the Agreement;</p> <p>iii. provide competent, experienced and suitably qualified personnel to perform the Services;</p> <p>iv. carry out its obligations under the Agreement properly and with due care and attention;</p> <p>v. protect the interests of the Client to the best of his knowledge; and</p> <p>vi. perform all Services with the above degree of skill and knowledge.</p> <p>a. The Consultant shall ensure that he will have, at all times, the information, all necessary licences and consents he requires for the execution of the Services at his disposal.</p> <p>b. The Consultant shall identify and report to the Client any issues that arise or become known during the performance of the Services and that may affect the Services, the Project, the Time Schedule of Services or may otherwise be deemed of material interest to the Client.</p> <p>c. Time is of the essence as to any performance dates or project milestones.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
3.3.2	<p>Obowiązek staranności i sprawowania władzy</p> <p>Duty of Care and Exercise of Authority</p>	<p>Zastąpić "Konsultant może" słowami "Konsultant powinien"</p> <p>Replace "the Consultant may" with "the Consultant shall"</p>
3.5.1.	<p>Personel konsultanta</p> <p>Consultant's Personnel</p>	<p>Dodać na końcu:</p> <p>Konsultant zapewnia, aby członkowie personelu Konsultanta brali osobisty udział w świadczeniu Usług.</p> <p>Add at the end:</p> <p>The Consultant shall ensure that the members of the Consultant's personnel take part in the provision of Services in person.</p>
3.6.1.	<p>Przedstawiciel Konsultanta</p> <p>Consultant's Representative</p>	<p>Usunąć i zamienić na:</p> <p>Konsultant deleguje Przedstawiciela Konsultanta w celu zapewnienia należytej koordynacji wykonywania Usług na rzecz Klienta.</p> <p>Przedstawiciel Konsultanta jest w pełni uprawniony do działania w imieniu Konsultanta we wszystkich sprawach związanych z Usługami.</p> <p>Delete and replace with:</p> <p>The Consultant shall delegate the Consultant's Representative for the purpose of ensuring due coordination of the performance of the Services to the Client.</p> <p>The Consultant's Representative shall be fully entitled to act on behalf of the Consultant in all issues related to the Services.</p>
3.6.2.	<p>Przedstawiciel Konsultanta</p> <p>Consultant's Representative</p>	<p>Usunąć i zamienić na:</p> <p>Przedstawiciel Konsultanta pełni funkcję przedstawiciela Zamawiającego w kontaktach z członkami Zespołu Realizującego Projekt w zakresie zagadnień projektowych i nadzoru autorskiego,</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>zgodnie ze szczegółowym zakresem ww. uprawnień przewidzianych dla przedstawiciela Zamawiającego w stosownych umowach z Wykonawcami lub udzielonych mu na podstawie odrębnego pełnomocnictwa, z zastrzeżeniem, że w załącznikach do Regulaminu nie postanowiono inaczej, Konsultant nie jest uprawniony do:</p> <ul style="list-style-type: none">- składania oświadczeń woli w imieniu Klienta lub przedstawiania się jako osoba uprawniona do składania takich oświadczeń woli, w tym w szczególności do podpisywania wiążących umów z osobami trzecimi w jakiegokolwiek formie lub do dokonywania jakichkolwiek innych czynności w imieniu Klienta bez szczegółowego pełnomocnictwa udzielonego mu przez Klienta w formie pisemnej;- zwolnić każdego członka Zespołu Realizującego Projekt z obowiązków wynikających z powierzonych mu zadań. <p>Konsultant nie będzie działał w imieniu Klienta w sprawach wykraczających poza zakres niniejszego Regulaminu ani nie będzie przedstawiał się jako osoba upoważniona do działania w wyżej wymieniony sposób, chyba że Klient otrzyma pisemne upoważnienie do działania w taki sposób.</p> <p>W zakresie niezbędnym do wykonania Umowy, w ramach wynagrodzenia, Projektant będzie reprezentował Klienta przed właściwymi organami, w tym będzie brał udział w postępowaniach administracyjnych lub sądowno-administracyjnych. W tym celu Klient udziela Konsultantowi lub, w przypadku postępowania administracyjnego lub sądowno-administracyjnego, osobie fizycznej delegowanej przez Konsultanta i zatwierdzonej przez Klienta odpowiednich pełnomocnictw do działania w ten sposób, pod warunkiem, że:</p> <ul style="list-style-type: none">- Konsultant nie przedstawi Dokumentacji do zatwierdzenia odpowiednim organom, chyba że Dokumentacja została zatwierdzona przez Klienta;- Konsultant nie będzie podejmował żadnych decyzji i nie przyjmie żadnych zobowiązań pieniężnych wiążących Klienta bez jego uprzedniej zgody;- Konsultant powiadomi Klienta o każdym kontakcie z odpowiednimi organami w imieniu Klienta i przekaże Klientowi kopie korespondencji z tymi organami niezwłocznie,

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>nie później jednak niż w terminie 7 (siedmiu) dni od daty wysłania lub otrzymania danej korespondencji</p> <p>ostateczny projekt Dokumentacji lub jakichkolwiek innych dokumentów zostanie przedstawiony Klientowi do zatwierdzenia co najmniej 10 (dziesięć) dni przed datą jej ukończenia. Ten sam wymóg dotyczy wszelkich działań podejmowanych przez Konsultanta w imieniu Klienta w związku z Projektem przed odpowiednimi organami.</p> <p>Delete and replace with:</p> <p>The Consultant's Representative shall fulfil the function of the Client's representative in contacts with members of the Team Performing the Project in the scope of design issues and the project architect's supervision, in compliance with the detailed scope of the said powers stipulated for the Client's representative in relevant agreements with Contractors or granted to it under a separate power of attorney, save that insofar as in any Annexes hereto do not provide for otherwise, the Consultant shall not be entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none">- make declarations of will on behalf of the Client or present itself as a person authorised to make such declarations of will, including without limitation to sign any binding agreements with third parties in any form or to perform any other activities in the name of the Client without a detailed power of attorney granted to it by the Client in writing;- release any member of the Team Performing the Project from the obligations resulting from the assignments given to it. <p>The Consultant shall not act on behalf of the Client in issues exceeding the scope hereof or present itself as a person authorised to act as aforesaid, unless it is given by the Client a written assignment to act in such a way.</p> <p>To the extent necessary for the performance hereof, as part of the fee, the Designer shall represent the Client before relevant authorities, including it shall take part in administrative or court and administrative proceedings. For this purpose the Client shall grant the Consultant or, in the event of administrative or court and</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>administrative proceedings, a natural person delegated by the Consultant and approved by the Client relevant powers of attorney to act in such a way, provided that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Consultant shall not present the Documentation for approval to relevant authorities, unless the Documentation has been approved by the Client; - the Consultant shall make no decisions and accept no pecuniary obligations binding the Client without its prior consent; - the Consultant shall notify the Client of each and every contact with relevant authorities on behalf of the Client and shall present the Client with copies of correspondence with the said authorities immediately, but not later than within 7 (seven) days of the date of sending or receiving given correspondence - the final draft of the Documentation or any other documents shall be presented to the Client for approval at least 10 (ten) days prior to the date of the completion thereof. The same requirement shall apply to any and all activities undertaken by the Consultant on behalf of the Client in connection with the IProject before relevant authorities.
3.7.1	<p>Zmiany w personelu Changes in Personnel</p>	<p>W dodatku:</p> <p>Konsultant zapewnia, że żaden członek Kluczowego Personelu nie zostanie zastąpiony inną osobą bez pisemnej zgody Klienta. Klient nie może odmówić zgody na powyższe bez uzasadnionej przyczyny.</p> <p>Personel zastępczy musi mieć podobne lub większe doświadczenie i kwalifikacje</p> <p>Konsultant jest zobowiązany do niezwłocznego zastąpienia personelu, który zdaniem Klienta działa nierozsądnie, nie posiada wystarczających kompetencji i/lub wiedzy i/lub którego postępowanie Klient uważa za niezadowalające.</p> <p>In addition:</p> <p>The Consultant shall ensure that no member of the Key Personnel shall be replaced with any other person without written consent of</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>the Client. The Client may not refuse to agree to the foregoing without a justified reason.</p> <p>Replacement personnel must be of similar or greater experience and qualifications</p> <p>The Consultant must promptly replace any personnel who the Client considers is acting unreasonably, lacking sufficient competence and/or expertise and/or whose conduct the Client finds unsatisfactory.</p>
APC 3.8	Konsorcjum Consortium	<p>1. W przypadku, gdy w skład Konsultanta wchodzi podmioty tworzące konsorcjum, skład takiego konsorcjum nie ulegnie zmianie w trakcie trwania Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Klienta, z wyjątkiem zmian będących następstwem połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości lub likwidacji któregokolwiek z podmiotów konsorcjum.</p> <p>2. Podmioty wchodzące w skład konsorcjum wyznaczają lidera konsorcjum. Lider konsorcjum jest uprawniony do zaciągania wszelkich zobowiązań w imieniu Konsultanta. Lider konsorcjum jest uprawniony do wystawiania faktur Klientowi i przyjmowania płatności od Klienta w imieniu Konsultanta.</p> <p>1. If the Consultant is composed of the entities forming a consortium, the composition of such consortium shall not change during the term of the Agreement without the Client's prior written consent, except for the changes being the consequence of merger, division, transformation, bankruptcy or liquidation of any of the entities of the consortium.</p> <p>2. The entities of the consortium shall designate the consortium leader. The consortium leader shall be entitled to contract any obligations on behalf of the Consultant. The consortium leader shall be entitled to issue invoices to the Client and accept payments from the Client on behalf of the Consultant.</p>
APC 3.9.	Zespół realizujący Projekt i osoby trzecie Team Performing the Project and third parties	<p>W zakresie zagadnień związanych z Usługami, Konsultant udzieli Klientowi wszelkiej uzasadnionej pomocy we wszelkich sporach związanych z Projektem z każdym członkiem Zespołu Realizującego Projekt.</p> <p>Konsultant przyjmuje do wiadomości, że Klient zawrze umowę lub umowy w związku z finansowaniem realizacji i budowy Projektu.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>Konsultant uwzględni zobowiązania Klienta wobec osób trzecich wynikające z ww. umów w zakresie związanym z Projektem, w którym zostanie on zgłoszony przez Klienta na piśmie lub zostanie mu przedstawiony jego kopie lub odpowiednie fragmenty. Jeżeli, w ocenie Konsultanta, uwzględnienie zobowiązań Klienta wobec osób trzecich wpływa na terminowość lub jakość Usług świadczonych przez Konsultanta, Konsultant niezwłocznie, jednak nie później niż w terminie 7 (siedmiu) Dni Roboczych od daty otrzymania przez Klienta informacji lub kopii lub fragmentów umów, powiadomić o tym Klienta i przedstawić Klientowi odpowiednie szczegółowe uzasadnienie. W przypadku, gdy Klient przychyli się do jego żądania, aby Konsultant uwzględnił zobowiązania Klienta wobec osób trzecich, Konsultant jest zwolniony z odpowiedzialności za wszelkie szkody powstałe w wyniku spełnienia takiego żądania. To samo dotyczy zobowiązań Klienta wobec ubezpieczyciela zapewniającego ochronę ubezpieczeniową Projektu.</p> <p>W ramach Usług Konsultant jest odpowiedzialny za zapewnienie koordynacji Usług z innymi Konsultantami w zakresie, w jakim jest to niezbędne do uzyskania przez Projekt Pozwolenia na użytkowanie bez konieczności dokonywania jakichkolwiek zmian w projektach przygotowanych w ramach Usług przez Konsultanta. Konsultant powiadomi Klienta o każdym zdarzeniu braku współpracy z Konsultantem w ciągu 5 (pięciu) Dni Roboczych od wystąpienia danego zdarzenia, w przeciwnym razie Konsultant będzie ponosił odpowiedzialność za szkodę poniesioną w wyniku braku współpracy.</p> <p>In the scope of the issues related to the Services the Consultant shall provide the Client with any and all reasonable assistance in all disputes related to the Project with each member of the Team Performing the Project.</p> <p>The Consultant acknowledges that the Client shall conclude an agreement or agreements in connection with the financing of the performance and the construction of the Project. The Consultant shall take into account the Client's obligations towards third parties resulting from the afore-mentioned agreements in the scope related to the Project in which it is notified by the Client in writing or it is presented with copies or relevant fragments thereof. If, in</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>the Consultant's opinion, taking into account the Client's obligations towards third parties affects the punctuality or the quality of the Services provided by the Consultant, the Consultant shall, immediately but not later than within 7 (seven) Business Days of the date of the receipt of the information or copies or fragments of agreements by the Client, notify the Client thereof and provide the Client with a relevant detailed justification. In the event that the Client upholds its request that the Consultant take into account the Client's obligations towards third parties, the Consultant shall be released from liability for any damage caused as a result of meeting such a request. The same shall apply to the Client's obligations towards the insurer providing insurance cover for the Project.</p> <p>As part of the Services the Consultant shall be liable for ensuring coordination of the Services with other Consultants insofar as it is necessary for ensuring that the Project obtains an Occupancy Permit without a necessity to make any amendments to the designs prepared as part of the Services by the Consultant. The Consultant shall notify the Client of each event that any Other Consultant fails to cooperate with the Consultant within 5 (five) Business Days of the occurrence of a given event, otherwise the Consultant shall be held liable for the damage incurred because of a failure to cooperate.</p>
4.1.1	Data wejścia w życie Effective Date	<p>Usunąć i zamienić na: Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.</p> <p>Delete and replace with: The Agreement shall become effective from the date of its conclusion.</p>
APC 4.a	Bezpieczeństwo Security	<p>W przypadku, gdy określony obszar zostanie sklasyfikowany i uzgodniony przez Strony jako obszar wysokiego ryzyka podróży w czasie wizyty, w wyniku czego Konsultant jest ograniczony do podróżowania, obie Strony przyjmują do wiadomości, że takie zdarzenie zostanie uznane za zmianę okoliczności.</p> <p>In case a specific area is classified and agreed by the Parties as a high travel risk area at the time of the visit as a result whereof the</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		Consultant is restricted to travel, both Parties acknowledge that such an event shall be considered as changed circumstances.
APC 4.2.2.	Dostarczenie dokumentacji Delivery of Documentation	<p>Konsultant przedstawi Klientowi Dokumentację, której przygotowanie stanowi część Usług, w zestawach w momencie, gdy uzna Dokumentację za gotową; jednakże w każdym przypadku nie później niż w terminach właściwych dla niniejszej Umowy. Dostarczenie niekompletnego kompletu Dokumentacji będzie traktowane, do dnia jej uzupełnienia przez Projektanta, jako opóźnienie w dostarczeniu danego kompletu Dokumentacji.</p> <p>Odbiór Dokumentacji nastąpi w terminie 14 (czternastu) dni od daty dostarczenia kompletu Dokumentacji przez Konsultanta Klientowi. Klient zobowiązany jest powiadomić Konsultanta o terminie odbioru Dokumentacji z co najmniej 2-dniowym wyprzedzeniem.</p> <p>Odbiór Dokumentacji przez Klienta obejmuje jedynie weryfikację, czy Konsultant dostarczył wszystkie dokumenty i rysunki w odpowiedniej formie lub inne wymagane elementy, które powinny być dostarczone jako część Dokumentacji zgodnie z Umową. W przypadku stwierdzenia braków formalnych w Dokumentacji, Klient może odmówić jej odbioru.</p> <p>Klient nie jest zobowiązany do sprawdzania jakości Dokumentacji w trakcie jej odbioru. W celu uniknięcia wątpliwości, Strony Umowy ustalają, że odebranie przez Zamawiającego Dokumentacji przedstawionej zgodnie z procedurą określoną w niniejszym punkcie nie stanowi przyjęcia utworu bez zastrzeżeń w rozumieniu art. 55 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p> <p>Z zastrzeżeniem powyższego, jeżeli Dokumentacja zawiera jakiegokolwiek błędy, braki, niejasności lub niezgodności lub jeśli ma jakiegokolwiek inne wady, Konsultant poprawi je zgodnie z uwagami lub komentarzami zgłoszonymi przez Klienta nie później niż w ciągu 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od daty otrzymania uwag lub komentarzy od Klienta i ponownie przedstawi Klientowi Dokumentację.</p> <p>Konsultant ponosi pełną odpowiedzialność wobec Klienta za wszelkie szkody wyrządzone w związku z odmową wydania przez organ jakichkolwiek zezwoleń lub innych decyzji administracyjnych lub ich unieważnieniem z powodu nieprawidłowości w Dokumentacji przygotowanej przez Konsultanta lub opóźnienia w</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>jej wydaniu z powodu nałożenia przez organ obowiązkowi usunięcia nieprawidłowości w Dokumentacji.</p> <p>The Consultant shall present the Client with the Documentation whose preparation constitutes a part of the Services, in sets at the time it considers the Documentation to be ready; however, in any event not later than within the time limits appropriate for this Agreement. The provision of an incomplete set of the Documentation shall be treated, till the date of the supplementation thereof by the Designer, as delayed delivery of a given set of the Documentation.</p> <p>The Documentation shall be collected within 14 (fourteen) days of the date of the delivery of a complete set of the Documentation by the Consultant to the Client. The Client shall notify the Consultant of the date of collection of the Documentation at least 2 days in advance.</p> <p>The collection of the Documentation by the Client shall only include the verification if the Consultant has provided all documents and drawings in the relevant form or any other required elements which should be delivered as a part of the Documentation in compliance with the Agreement. In the event that any formal lacks are found in the Documentation, the Client may refuse to collect it.</p> <p>The Client shall not be obliged to check the quality of the Documentation during the collection thereof. For avoidance of any doubts, the Parties hereto agree that the collection by the Client of the Documentation presented in compliance with the procedure set out in this clause shall not constitute acceptance of the work without reservations as set out in Article 55 of the Polish Copyright and Related Rights Act.</p> <p>Save for the above, if the Documentation has any errors, lacks, ambiguities or non-compliances or if it has any other defects, the Consultant shall correct them in compliance with the remarks or comments made by the Client not later than within 10 (ten) Business Days of the date of receipt of the remarks or comments from the Client and shall present the Client with the Documentation again.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>The Consultant shall be fully liable to the Client for any and all damage caused in connection with the authority's refusal to give any permits or other administrative decisions or the annulment thereof because of any irregularities in the Documentation prepared by the Consultant or any delay in the issuance thereof because of imposing by the authority an obligation to remove irregularities in the Documentation.</p>
APC 4.2.4	Kara umowna Contractual penalty	<p>W przypadku, gdy Konsultant nie wykona którejkolwiek z Usług w terminach określonych w Zapytaniu Ofertowym – tabela 1.1.a lit. b, d, e, f, g, h i lub jeżeli którykolwiek element Usług nie zostanie poprawiony przez Konsultanta w terminach określonych w APC 4.2.2., Klient ma prawo żądać od Konsultanta zapłaty kary umownej w wysokości:</p> <p>oraz 150 euro (sto pięćdziesiąt) za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu wyżej wymienionego zobowiązania w okresie pierwszych 50 (pięćdziesięciu) dni wspomnianego opóźnienia, z zastrzeżeniem lit. c) poniżej;</p> <p>oraz 250 euro (dwieście pięćdziesiąt) za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu ww. zobowiązania przekraczającego 50 (pięćdziesiąt) dni wspomnianego opóźnienia, z zastrzeżeniem lit. c) poniżej;</p> <p>oraz 500 euro (pięćset) za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu Usługi polegającej na uzyskaniu któregośkolwiek z pozwoleń na budowę lub pozwoleń na budowę,</p> <p>z zastrzeżeniem, że całkowita odpowiedzialność Konsultanta wobec Klienta z tytułu kar umownych jest ograniczona do 30% kwoty całkowitych opłat określonych w tabeli C1 i C4 Załącznika nr 3.</p> <p>Zapłata lub potrącenie kar umownych nie zwalnia Konsultanta z obowiązku wykonania Usług.</p> <p>If the Consultant fails to perform any of the Services within the time limits defined in Request For Proposal – table 1.1.a letters b, d, e, f, g, h and or if any element of the Services is not corrected by the Consultant within the time limits defined in APC 4.2.2., the Client shall be entitled to require that the Consultant pay a contractual penalty in the amount of:</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>(a) 150 euro (one hundred fifty) for each day of delay in the performance of the afore-mentioned obligation within the period of the first 50 (fifty) days of the said delay, subject to point (c) below;</p> <p>(b) 250 euro (two hundred fifty) for each day of delay in the performance of the afore-mentioned obligation exceeding 50 (fifty) days of the said delay, subject to point (c) below;</p> <p>(c) 500 euro (five hundred) for each day of delay in the performance of the Service consisting in obtaining any of the planning permissions or the building permits,</p> <p>save that the total liability of the Consultant towards the Client under contractual penalties shall be limited to 30% of the amount of the total fees specified in table C1 and C4 of the Appendix 3.</p> <p>The payment or set-off of the contractual penalties shall not release the Consultant from the obligation to perform the Services.</p>
4.3.2.	Zmiany Changes	Całkowicie usunąć Delete entirely
4.4.1	Opóźnienia Delays	<p>Dodać na końcu:</p> <p>W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości, opóźnień, które mogą być przypisane Klientowi w rozumieniu punktu 4.4.1. uznaje się za istotne tylko wtedy, gdy opóźnienia mają wpływ na ścieżkę krytyczną Projektu.</p> <p>Add at the end:</p> <p>For avoidance of any doubts, delays, which may be attributed to the Client in the meaning of clause 4.4.1. shall be deemed relevant only if the delays have impact on critical path of the Project.</p>
APC 4.4.2	Obowiązek poinformowania Klienta przez Konsultanta Consultant's obligation to inform the Client	<p>Konsultant informuje o tym Klienta zgodnie z punktem 4.4.1 niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 5 Dni Roboczych pod rygorem utraty prawa do powoływania się na takie uwagi w późniejszym terminie.</p> <p>The Consultant shall inform the Client according to clause 4.4.1 immediately, but no longer than in 5 Business Days under the pain of loss of the right to invoke to such remarks in a later date.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
APC 4.4.3	Jednoczesne opóźnienia Concurrent Delays	<p>W przypadku jednoczesnych opóźnień (opóźnień, które mogą być przypisane Konsultantowi i Klientowi) Konsultantowi nie przysługują żadne prawa wynikające z punktu 4.4.1 b). W takim przypadku Konsultantowi przysługują roszczenia czasowe zgodnie z punktem 4.4.1 c) tylko wtedy, gdy w świetle wszystkich istotnych okoliczności konkretnego jednoczesnego opóźnienia wpływ opóźnienia Klienta na krytyczną ścieżkę Projektu jest znacznie bardziej istotny. Wpływ takiego konkretnego jednoczesnego opóźnienia na roszczenia terminowe zgodnie z pkt 4.4.1 c) ustala się na podstawie wszystkich istotnych okoliczności.</p> <p>In case of concurrent delays (delays, which may be attributed to the Consultant and to the Client) the Consultant shall not be entitled to any rights resulting from clause 4.4.1 b). In such a case the Consultant shall be entitled to time claims according to clause 4.4.1 c) only if in the light of all relevant circumstances of the specific concurrent delay impact of the Client delay on critical path of the Project is significantly more relevant. The impact of such specific concurrent delay on time claims according to clause 4.4.1 c) shall be established according to all relevant circumstances.</p>
4.6.1	Porzucenie, zawieszenie lub wypowiedzenie Abandonment, Suspension or Termination	<p>Usuń i zamień na:</p> <p>Do dnia 31 grudnia 2025 r. Klient może odstąpić od Umowy z zachowaniem czterotygodniowego okresu wypowiedzenia w drodze oświadczenia złożonego Konsultantowi na piśmie. W takim przypadku Klient zapłaci Konsultantowi wszelkie kwoty, które stały się wymagalne w dniu doręczenia Konsultantowi zawiadomienia o odstąpieniu od umowy lub przed wspomnianą datą za Dokumentację zebraną lub dostarczoną Klientowi oraz za Dokumentację wykonaną, ale nieprzekazaną do czasu odstąpienia od niniejszej Umowy, pod warunkiem dostarczenia przedmiotowej Dokumentacji w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia odstąpienia od Umowy, jeżeli Dokumentacja została sporządzona zgodnie z niniejszą Umową.</p> <p>Do dnia 31 grudnia 2025 roku Klient może odstąpić od Umowy ze skutkiem natychmiastowym na podstawie oświadczenia złożonego Projektantowi na piśmie w przypadku zaistnienia następujących okoliczności:</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<ul style="list-style-type: none">- niespełnienie przez Konsultanta Wymogów Ustawowych, pomimo upływu pięciodniowego terminu wyznaczonego Konsultantowi przez Klienta na usunięcie naruszenia spowodowanego niespełnieniem przez Konsultanta Wymogów Ustawowych, chyba że usunięcie naruszenia jest niemożliwe;- wszelkie inne naruszenia Umowy przez Konsultanta (w tym niewykonanie lub nienależyte wykonanie jakiegokolwiek zobowiązania wynikającego z niniejszej Umowy, niedochowanie należytej staranności, składanie nieprawdziwych lub niekompletnych oświadczeń i zapewnień na podstawie niniejszej Umowy) pomimo upływu pięciodniowego terminu wyznaczonego Konsultantowi przez Klienta na naprawienie takiego naruszenia lub w przypadku niemożności naprawienia takiego naruszenia lub jeśli naruszenie ma ten sam ogólny charakter jako naruszenie, w związku z którym wcześniej wysłano co najmniej dwa zawiadomienia na podstawie niniejszego punktu. <p>W takim przypadku Klient zapłaci Konsultantowi wyłącznie kwoty, które stały się należne Projektantowi w dniu doręczenia Konsultantowi oświadczenia o odstąpieniu od umowy lub przed tym terminem za Dokumentację odebraną lub dostarczoną Klientowi, a Konsultant zapłaci Klientowi karę umowną w wysokości 10% całkowitej opłaty określonej w tabeli C1 i C4 dodatku 3, do którego stosuje się odpowiednie przepisy punktu APC 5a.</p> <p>Do dnia 31 grudnia 2025 r. Konsultant może odstąpić od Umowy w przypadku, gdy Klient nie uiści części wynagrodzenia należnego Projektantowi w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od upływu terminu płatności, pomimo uprzedniego poinformowania Klienta o zamiarze odstąpienia od Umowy, z zachowaniem kolejnych 28 (dwudziestu ośmiu) dni na zapłatę zaległego wynagrodzenia. W takim przypadku Klient zapłaci Konsultantowi wszelkie kwoty, które stały się wymagalne w dniu odstąpienia od Umowy, za Dokumentację zgromadzoną lub dostarczoną Klientowi oraz za Dokumentację wykonaną, ale nieprzekazaną do czasu odstąpienia od niniejszej Umowy, pod warunkiem, że wspomniana Dokumentacja zostanie dostarczona w terminie 7 (siedmiu) dni od daty odstąpienia od Umowy, jeżeli Dokumentacja została sporządzona zgodnie z niniejszą Umową.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>Po odstąpieniu od Umowy przez Klienta lub Projektanta, bez względu na przyczynę, Konsultant:</p> <ul style="list-style-type: none"> - podejmować, we współpracy z Klientem i osobami trzecimi, wszelkie środki niezbędne do ułatwienia zorganizowanego, skutecznego i terminowego przekazania Dokumentacji i Usług Klientowi lub jakiegokolwiek osobie trzeciej wskazanej przez Klienta, będącej w jego posiadaniu lub pod jego kontrolą w związku z pełnieniem przez niego funkcji Konsultanta, w tym wszelką korespondencję lub wszelkie inne dokumenty otrzymane po rozwiązaniu niniejszej Umowy; - według uznania Klienta: <ul style="list-style-type: none"> ▪ zaprzestania świadczenia Usług; lub ▪ będzie kontynuował świadczenie Usług do upływu czterech tygodni od daty zawiadomienia o odstąpieniu od umowy, jeżeli takie oświadczenie zostało złożone. <p>Odstąpienie od Umowy, bez względu na przyczynę, następuje bez uszczerbku dla praw lub środków prawnych przysługujących którejkolwiek ze Stron w związku z zaniedbaniem, zaniechaniem lub naruszeniem przez drugą Stronę przed datą odstąpienia.</p> <p>Delete and replace with:</p> <p>By 31 December 2025 the Client may withdraw from the Agreement with a four-week notice under a declaration submitted to the Consultant in writing. In the said event, the Client shall pay the Consultant any and all amounts that became due on the date of the delivery to the Consultant of the notice on withdrawal or prior to the said date for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the withdrawal herefrom, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of withdrawal from the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.</p> <p>By 31 December 2025 the Client may withdraw from the Agreement with immediate effect under a declaration submitted to the Designer in writing in the event of occurrence of the following circumstances:</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<ul style="list-style-type: none"> - the Consultant's failure to meet the Statutory Requirements, despite the expiry of a five-day period set by the Client to the Consultant for remedy of the breach caused by the Consultant's failure to meet the Statutory Requirements, unless it is impossible to remedy the breach; - any other breach of the Agreement by the Consultant (including non-performance or undue performance of any obligation hereunder, failure to meet due diligence, making untrue or incomplete declarations and assurances on the basis hereof) despite the expiry of a five-day period set by the Client to the Consultant for remedy of such a breach or in the event of impossibility to remedy such a breach or if the breach is of the same general nature as the breach in connection with which at least two notices were sent earlier on the basis of this point. <p>In the said event the Client shall pay the Consultant only the amounts that became due to the Designer on the date of the delivery to the Consultant of the notice on withdrawal or prior to the said date for the Documentation collected or delivered to the Client, and the Consultant shall pay the Client a contractual penalty in the amount of 10% of the total fee set out in table C1 and C4 of the Appendix 3 to which relevant provisions of clause APC 5a shall be applicable.</p> <p>By 31 December 2025 the Consultant may withdraw from the Agreement in the event that the Client fails to pay a part of the fee due to the Designer within 28 (twenty-eight) days of the due date, despite prior notice to the Client informing it of the intention to withdraw from the Agreement, containing another 28 (twenty-eight) days for payment of the overdue fee. In the said event, the Client shall pay the Consultant any and all amounts that became due on the date of the withdrawal for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the withdrawal herefrom, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of withdrawal from the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.</p> <p>Following the withdrawal from the Agreement by the Client or the Designer, notwithstanding the reasons therefor, the Consultant shall:</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<ul style="list-style-type: none"> - undertake, in cooperation with the Client and third parties, any and all measures necessary to facilitate organised, effective and timely hand-over of the Documentation and Services to the Client or any third party indicated by the Client, being in its possession or under its control in connection with the fulfilment by it of the function of the Consultant, including any and all correspondence or any other documents received following termination hereof; - at the Client's discretion: <ul style="list-style-type: none"> ▪ cease to provide the Services; or ▪ shall continue providing the Services till the expiry of four weeks of the date of the notice on withdrawal, if the said notice was submitted. <p>Withdrawal from the Agreement, regardless of the reason therefor, shall be effected without prejudice to the rights or remedies of any Party in connection with negligence, omission or breach by the other Party prior to the date of the withdrawal.</p>
4.6.2	Porzucenie, zawieszenie lub wypowiedzenie Abandonment, Suspension or Termination	Usunąć w całości. Delete in its entirety.
4.6.3	Porzucenie, zawieszenie lub wypowiedzenie Abandonment, Suspension or Termination	Usunąć i zastąpić W dowolnym momencie po zawarciu niniejszej Umowy Klient ma prawo przekazać Konsultantowi pisemne polecenie zaprzestania świadczenia Usług, a Konsultant zastosuje się do tego polecenia. W takim przypadku Klient zapłaci Konsultantowi wszelkie kwoty, które stały się wymagalne w dniu doręczenia Konsultantowi pisemnego polecenia zaprzestania świadczenia Usług lub przed wspomnianą datą za Dokumentację zgromadzoną lub dostarczoną Klientowi oraz za Dokumentację wykonaną, ale nieprzekazaną do czasu zawieszenia, pod warunkiem, że wspomniana Dokumentacja zostanie dostarczona w terminie 7 (siedmiu) dni od daty zawieszenia, jeżeli Dokumentacja została sporządzona zgodnie z niniejszą Umową.

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>W ciągu 18 miesięcy od daty zawieszenia Klient może zażądać, aby Konsultant ponownie przystąpił do wykonywania Usług, a Konsultant wznowi świadczenie Usług w ciągu dwóch tygodni. Jeżeli Klient nie zażąda od Konsultanta wznowienia świadczenia Usług w tym terminie, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy, a przepisy dotyczące odstąpienia od Umowy będą miały zastosowanie odpowiednio.</p> <p>Delete it and replace with</p> <p>At any time following the conclusion hereof the Client shall be entitled to provide the Consultant with a written direction to cease to provide the Services and the Consultant shall meet the said direction.</p> <p>In the said event, the Client shall pay the Consultant any and all amounts that became due on the date of the delivery to the Consultant of the written direction to cease to provide the Services or prior to the said date for the Documentation collected by or delivered to the Client and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the suspension, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of the suspension, if the Documentation was prepared in compliance herewith.</p> <p>Within 18 months of the date of suspension, the Client may request that the Consultant re-proceed to the performance of the Services and the Consultant shall resume the provision of the Services within two weeks. If the Client fails to request that the Consultant resume the provision of the Services within the said time limits, either Party shall be entitled to withdraw from the Agreement and the withdrawal regulations shall be applicable accordingly.</p>
4.7.1	Korupcja i nadużycia finansowe Corruption and Fraud	<p>Skreśla się wyrazy "zgodnie z punktem 4.6.2" i zastępuje się wyrazami "niezwłocznie".</p> <p>Dodać na końcu:</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>Każda ze Stron Umowy dołoży wszelkich starań, aby uniemożliwić członkom organów Strony oraz pracownikom, podwykonawcom i przedstawicielom Strony oraz innym podmiotom wykonującym Umowę wszelkie działania, które mogłyby stanowić czyn korupcyjny w obrocie handlowym w rozumieniu art. 296a §1 i § 2 Kodeksu karnego.</p> <p>Delete "in accordance with Clause 4.6.2" and replace with "immediately".</p> <p>Add at the end:</p> <p>Each Party hereto shall make its best efforts to prevent members of the Party's authorities and the Party's employees, subcontractors and representatives and other entities performing the Agreement from any act that might constitute an act of corruption in trade transactions within the meaning of Article 296a §1 and § 2 of the Polish Penal Code.</p>
4.8.1	Wyjątkowe usługi Exceptional Services	<p>Skreślić słowa "lub zaniechanie lub zawieszenie" na "punkt 4.6.2".</p> <p>Delete from "or abandonment or suspension" to "Clause 4.6.2".</p>
APC 4.10.1	Monitorowanie projektu i raportowanie Monitoring of the Project and Reporting	<p>Zamawiający zastrzega sobie prawo do monitorowania realizacji Projektu na każdym etapie, w tym w szczególności prawo do uzyskania wszelkich informacji i danych dotyczących postępu prac projektowych i budowlanych. W przypadku zgłoszenia przez Klienta jakichkolwiek uwag lub zastrzeżeń dotyczących realizacji Projektu, Konsultant będzie zobowiązany do niezwłocznego przedstawienia Klientowi stanowiska Konsultanta oraz informacji o wszelkich działaniach podjętych przez Konsultanta, mających na celu usunięcie takich nieprawidłowości.</p> <p>Konsultant zobowiązuje się, raz na dwa tygodnie, do przedłożenia Klientowi pisemnego raportu z bieżącego postępu w realizacji Usług oraz na stanie budowy – realizacji Projektu. Raporty Konsultanta na etapie budowy powinny opisywać wszystkie istotne okoliczności, które mogą mieć wpływ na terminową i optymalną kosztowo realizację Projektu, a w przypadku jakichkolwiek opóźnień w realizacji Projektu, przyczyny takich opóźnień oraz środki zaradcze podjęte przez Konsultanta w celu ich usunięcia. Sprawozdanie przedstawia się do 7 dnia każdego miesiąca oraz do 22 dnia każdego</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>miesiąca w języku polskim i angielskim. Elektroniczna wersja raportu w formacie PDF oraz w formacie edytowalnym zostanie przesłana Klientowi na adres: pm@baltichub.com w terminach, o których mowa w zdaniu poprzednim.</p> <p>Konsultant zobowiązuje się do przedstawienia Zamawiającemu pisemnych raportów końcowych z realizacji prac projektowych przez Konsultanta oraz prac projektowych i budowlanych przez Wykonawcę, w terminach umożliwiających Zleceniodawcy podjęcie decyzji o odbiorze robót wykonanych przez Konsultanta lub Wykonawcę, w zależności od przypadku.</p> <p>Na uzasadnione żądanie Klienta, Konsultant musi przedstawić Klientowi również inne pisemne raporty, w szczególności raporty dotyczące wymagań instytucji finansujących lub ubezpieczających Projekt.</p> <p>Klient ma prawo odrzucić każde zgłoszenie Konsultanta i zwrócić się do Konsultanta o uzupełnienie lub poprawienie zgłoszenia w terminie wyznaczonym przez Klienta. Konsultant zobowiązany jest do uzupełnienia lub skorygowania zgłoszenia w tym terminie w ramach opłaty.</p> <p>Konsultant musi organizować cotygodniowe spotkania z Klientem dotyczące Usług i Projektu. Spotkania odbywać się będą w siedzibie Klienta lub, za uprzednią zgodą Klienta, w siedzibie Konsultanta lub w innym miejscu. Konsultant sporządza protokoły ze spotkań. Konsultant dołoży wszelkich starań, aby uzgodnić treść protokołu z Klientem i innymi uczestnikami w ciągu pięciu (5) Dni Roboczych od daty spotkania, z zastrzeżeniem, że Konsultant będzie zobowiązany do przesłania projektu protokołu spotkania wszystkim zainteresowanym stronom w formie elektronicznej w dniu spotkania, a niezgłoszenie przez zainteresowane strony uwag do projektu protokołu w ciągu kolejnych dwóch (2) Dni Roboczych uważa się za akceptację ich treści.</p> <p>The Client reserves the right to monitor the implementation of the Project at each stage, including in particular the right to obtain any information and data regarding the progress in the design works and construction works. If the Client submits any comments or objections regarding the implementation of the Project, the Consultant will be obliged to present forthwith to the Client the</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>Consultant's standpoint and the information on any action taken by the Consultant, aimed at achieving the removal of such irregularities.</p> <p>The Consultant undertakes, once every two weeks, to submit to the Client a written report on the on-going progress in the implementation of the Services and at the construction state – implementation of the Project. The Consultant's reports at the construction stage shall describe all the material circumstances that may affect the timely and cost-optimal implementation of the Project, and in the event of any delays in the implementation of the Project, the reasons for such delays and the remedies undertaken by the Consultant in order to remove them. The report shall be presented by the 7th day of each month and by the 22nd day of each month, in Polish and in English. An electronic version of the report in PDF format and in an editable format shall be sent to the Client to the address: pm@baltichub.com within the time limits referred to in the preceding sentence.</p> <p>The Consultant undertakes to present to the Client written final reports on the implementation of the design works by the Consultant and the design works and construction works by the Contractor, within time limits that enable the Client to make a decision regarding the acceptance of the works completed by the Consultant or the Contractor, as the case may be.</p> <p>At the Client's reasonable request, the Consultant must also present to the Client other written reports, in particular reports relating to the requirements of the institutions financing or providing insurance for the Project.</p> <p>The Client has the right to reject any of the Consultant's reports and request the Consultant to supplement or correct the report within the time limit set by the Client. The Consultant must supplement or correct the report within that time limit as part of the fee.</p> <p>The Consultant must organize weekly meetings with the Client regarding the Services and the Project. The meetings will be held at the Client's registered office or, subject to the Client's prior consent, at the Consultant's registered office or in another place. The Consultant shall draw up minutes of the meetings. The Consultant shall endeavor to agree the content of the minutes with the Client and other participants within five (5) Business Days after the date of the meeting, with the provision that the Consultant will be obliged</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		to send the draft minutes of the meeting to all the interested parties in electronic form on the date of the meeting, and failure of the interested parties to submit any comments on the draft minutes within the following two (2) Business Days shall be deemed acceptance of their content.
APC 5.a	Set off	<p>Klient może potrącić wszelką odpowiedzialność Konsultanta wobec Klienta z jakąkolwiek odpowiedzialnością Klienta wobec Konsultanta, bez ograniczania lub wpływania na jakiegokolwiek inne prawa lub środki zaradcze dostępne dla Klienta.</p> <p>The Client may set off any liability of the Consultant to the Client against any liability of the Client to the Consultant, without limiting or affecting any other rights or remedies available to the Client.</p>
5.2.1	Czas płatności Time for Payment	<p>Skreślić liczbę "28" i zastąpić liczbą "30" i dodać, że koniec: od daty prawidłowo wystawionej faktury .</p> <p>Delete "28" and replace with "30" and add that the end: since date of <u>properly</u> issued invoice.</p>
5.2.2	Uzgodniona rekompensata za zaległą płatność (procent za dzień) Agreed Compensation for Overdue payment (percent per day)	<p>odpowiednie odsetki ustawowe od transakcji handlowych (zgodnie z ustawą z dnia 8 marca 2013 r. o terminach zapłaty w transakcjach handlowych)</p> <p>relevant statutory interest for commercial transactions (according to Polish Act of 8 March 2013 on terms of payment in commercial transactions)</p>
5.4.1	Obciążenia nałożone przez osoby trzecie Encumbrances Imposed by Third Parties	<p>Usunąć całkowicie</p> <p>Delete entirely</p>
APC 6.a	Nieadekwatność odszkodowań Inadequacy of damages	Bez uszczerbku dla jakichkolwiek innych praw lub środków zaradczych, które mogą przysługiwać Klientowi, Konsultant przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że samo odszkodowanie nie będzie wystarczającym zadośćuczynieniem za jakiegokolwiek naruszenie warunków niniejszej Umowy przez Konsultanta. W związku z tym Klient będzie uprawniony do środków zaradczych w

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>postaci nakazu sądowego, określonego świadczenia lub innego godziwego zadośćuczynienia w przypadku jakiegokolwiek grożącego lub faktycznego naruszenia warunków niniejszej Umowy.</p> <p>Without prejudice to any other rights or remedies that the Client may have, the Consultant acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for any breach of the terms of this Agreement by the Consultant. Accordingly, the Client shall be entitled to the remedies of injunction, specific performance or other equitable relief for any threatened or actual breach of the terms of this Agreement.</p>
6.1.1	<p>Odpowiedzialność i odszkodowanie między stronami</p> <p>Liability and Compensation between the Parties</p>	<p>Zastąpić "Klauzulę 3.3.1" słowami "niniejsza Umowa lub zaniedbanie".</p> <p>Replace "Clause 3.3.1" with "this Agreement or negligence".</p>
6.2	<p>Czas trwania odpowiedzialności</p> <p>Duration of Liability</p>	<p>Strony postanawiają przedłużyć standardowy czas rękojmi (w rozumieniu art. 556 Kodeksu cywilnego) na Usługi o Okres Gwarancji.</p> <p>Strony postanawiają przedłużyć czas obowiązywania umowy gwarancyjnej na Usługi o Okres Gwarancji.</p> <p>Czas trwania odpowiedzialności w pozostałych przypadkach – zgodnie z właściwym prawem polskim.</p> <p>The Parties agree to extend standard time of statutory warranty (in the meaning of Article 556 of the Polish Civil Code) for the Services for the Warranty Period.</p> <p>The Parties agree to extend the time of contractual warranty for the Services for the Warranty Period.</p> <p>Duration of liability in other cases – according to relevant Polish law.</p>
APC 6.2.a	<p>Gwarancja umowna</p> <p>Contractual Warranty</p>	<p>Konsultant niniejszym udziela gwarancji umownej na Usługi na Okres Gwarancji na warunkach określonych w załączniku do niniejszego Regulaminu.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		The Consultant hereby grants contractual warranty for the Services for Warranty Period on conditions specified in the attachment hereto.
APC 6.2.b	<p>Gwarancja należytego wykonania</p> <p>Guarantee of due performance</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Konsultant uzyska i utrzyma, na własny koszt, Gwarancję należytego wykonania w celu zapewnienia należytego wykonania niniejszej Umowy. Gwarancja należytego wykonania zabezpiecza w szczególności należyte wykonanie zobowiązań Konsultanta, zapłatę kar umownych oraz wszelkie roszczenia Klienta wobec Konsultanta z tym związane. Klient może skorzystać z Gwarancji należytego wykonania w celu zabezpieczenia lub zwrotu wszelkich kosztów lub strat związanych z poniesionymi przez niego szkodami, spowodowanymi naruszeniem zobowiązań umownych przez Konsultanta. 2. Gwarancja należytego wykonania ma formę bezwarunkowej, podzielnej, zbywalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej płatnej na pierwsze żądanie Klienta i jest wystawiana przez bank z siedzibą w Polsce, w formie zasadniczo zgodnej z załącznikiem do Regulaminu lub w innej formie zatwierdzonej przez Klienta według jego własnego uznania. 3. Gwarancja należytego wykonania umowy jest udzielana na kwotę równą 10% kwoty całkowitych opłat określonych w tabelach C1 i C4 Załącznika 3. 4. Gwarancja należytego wykonania jest wydawana przez bank zatwierdzony przez Klienta, którego zadłużenie długoterminowe posiada następujący minimalny rating co najmniej jednej z trzech wymienionych agencji ratingowych: <ul style="list-style-type: none"> A - od Standard and Poor's A3 – od Moody's i/lub A – od agencji Fitch 5. Konsultant udzieli Klientowi Gwarancji należytego wykonania w ciągu 30 (trzydziestu) dni od daty podpisania Umowy. 6. Konsultant zapewnia, że Gwarancja należytego wykonania jest ważna i może zostać wykorzystana w terminie przypadającym nie wcześniej niż 1 (jeden) miesiąc od daty uzyskania pozwolenia na budowę zgodnie z Harmonogramem. Klient zobowiązany jest

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>zwrócić Konsultantowi Gwarancję należytego wykonania w terminie 14 (czternastu) dni od daty jej wygaśnięcia.</p> <p>7. Jeżeli, z jakiegokolwiek powodu, wystąpi opóźnienie w uzyskaniu pozwolenia na budowę w stosunku do Harmonogramu, Konsultant na własny koszt przedłuży okres ważności Gwarancji należytego wykonania o liczbę dni odpowiadającą liczbie dni opóźnienia.</p> <p>1. The Consultant shall obtain and maintain, at its own expense, the Guarantee of Due Performance for the purpose of securing due performance hereof. The Guarantee of Due Performance shall secure in particular due performance of the Consultant's obligations, payment of contractual penalties and any and all claims of the Client against the Consultant in connection herewith. The Client may draw on the Guarantee of Due Performance for the purpose of securing or reimbursement of any costs or loss in connection with damage incurred by it, caused by breach of the contractual obligations by the Consultant.</p> <p>2. The Guarantee of Due Performance shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee payable at the first request of the Client and shall be issued by a bank with its registered office in Poland, in the form that is basically in compliance with attachment hereto or in any other form approved by the Client at its own discretion.</p> <p>3. The Guarantee of Due Performance shall be issued for the amount equal to 10% of the amount of the total fees specified in table C1 and C4 of the Appendix 3.</p> <p>4. The Guarantee of Due Performance shall be issued by a bank approved by the Client and whose long-term debt has the following minimum rating from at least one of the three listed rating agencies:</p> <p>A -from Standard and Poor's</p> <p>A3 – from Moody's and / or</p> <p>A – from Fitch</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>5. The Consultant shall provide the Client with the Guarantee of Due Performance within 30 (thirty) days of the date of signing of the Agreement.</p> <p>6. The Consultant shall ensure that the Guarantee of Due Performance is valid and may be drawn on by the date falling not earlier than 1 (one) month of the date of obtainment of the building permit in compliance with the Schedule. The Client shall return to the Consultant the Guarantee of Due Performance within 14 (fourteen) days of the date of the expiry thereof.</p> <p>7. If, for any reason whatsoever, there is delay in the obtainment of the building permit as compared with the Schedule, the Consultant shall, at its own expense, extend the validity term of the Guarantee of Due Performance by the number of days corresponding to the number of days of the delay.</p>
APC 6.2.C.	Gwarancja odpowiedzialności za wady Guarantee of liability for defects	<p>1. Konsultant uzyska i utrzyma na własny koszt Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w zakresie należytego wykonania Umowy w Okresie Gwarancyjnym. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zabezpiecza m.in. należyte wykonanie zobowiązań Konsultanta w Okresie Gwarancji. Klient może skorzystać z Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub zwrotu wszelkich kosztów lub strat związanych z poniesionymi przez niego szkodami, spowodowanymi naruszeniem zobowiązań umownych przez Konsultanta.</p> <p>2. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady ma formę bezwarunkowej, podzielnej, zbywalnej, nieodwoławalnej gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej płatnej na pierwsze żądanie Klienta i jest udzielana przez odpowiednio bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Polsce, w formie zasadniczo zgodnej z załącznikiem do Regulaminu lub w innej formie zatwierdzonej przez Klienta według jego własnego uznania.</p> <p>3. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady udzielana jest na kwotę równą 5% kwoty całkowitych opłat określonych w tabeli C1 i C4 Załącznika nr 3.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>4. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady jest udzielana przez bank lub ubezpieczyciela spełniającego takie same wymagania jak w przypadku Gwarancji należytego wykonania.</p> <p>5. Konsultant udziela Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w terminie 14 (czternastu) dni od rozpoczęcia Okresu Gwarancji. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zaczyna obowiązywać pierwszego dnia po upływie Gwarancji należytego wykonania. Nieudzielenie Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w terminach uprawnia Klienta do skorzystania z całej kwoty Gwarancji należytego wykonania i zatrzymania jej jako kaucji pieniężnej w miejsce Gwarancji Odpowiedzialności za Wady.</p> <p>6. Konsultant zapewnia, że Gwarancja Odpowiedzialności za Wady jest ważna i wykonalna do upływu Okresu Gwarancji. Klient zobowiązany jest zwrócić Konsultantowi Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w terminie 14 (czternastu) dni od daty jej wygaśnięcia.</p> <p>1. The Consultant shall obtain and maintain, at its own expense, a Guarantee of Liability for Defects with regard to due performance of the Agreement during the Warranty Period. The Guarantee of Liability for Defects shall secure, inter alia, due performance of the Consultant's obligations during the Warranty Period. The Client may use the Guarantee of Liability for Defects for the purpose of securing or reimbursement of any costs or loss in connection with damage incurred by it, caused by breach of the contractual obligations by the Consultant.</p> <p>2. The Guarantee of Liability for Defects shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee or insurance guarantee payable at the first request of the Client and shall be issued by a bank or an insurer, respectively with its registered office in Poland, in the form that is basically in compliance with attachment hereto or in any other form approved by the Client at its own discretion.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>3. The Guarantee of Liability for Defects shall be issued for the amount equal to 5% of of the amount of the total fees specified in table C1 and C4 of the Appendix 3.</p> <p>4. The Guarantee of Liability for Defect shall be issued by a bank or an insurer meeting the same requirement as for Guarantee of Due Performance.</p> <p>5. The Consultant shall provide the Guarantee of Liability for Defects within 14 (fourteen) days of the commencement of the Warranty Period. The Guarantee of Liability for Defects shall become effective on the first day following the date of expiry of the Guarantee of Due Performance. A failure to provide the Guarantee of Liability for Defects within the time limits shall entitle the Client to draw on the entire amount of the Guarantee of Due Performance and to keep is as a cash deposit in lieu of the Guarantee of Liability for Defects.</p> <p>6. The Consultant shall ensure that the Guarantee of Liability for Defects is valid and enforceable till the expiry of the Warranty Period. The Client shall return to the Consultant the Guarantee of Liability for Defects within 14 (fourteen) days of the date of the expiry thereof.</p>
6.4.1	Odszkodowanie Indemnity	Usunąć całkowicie Delete entirely
APC 6.6	Konsorcjum – odpowiedzialność solidarna Consortium – joint and several liability	<p>Podmioty wchodzące w skład Konsultanta w formie konsorcjum odpowiadają solidarnie wobec Klienta za należyte wykonanie zobowiązań Konsultanta wynikających z Umowy.</p> <p>Oba podmioty wchodzące w skład konsorcjum powinny być wymienione z nazwy i posiadać odpowiednie dane identyfikacyjne (numer KRS, NIP). Umowa konsorcjum powinna zostać przedłożona do wiadomości Klienta.</p> <p>The entities that compose the Consultant in the form of the consortium shall be jointly and severally liable towards the Client for due performance of the Consultant's obligations resulting form the Agreement.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>Both entities in the consortium should be listed by name and have the relevant identifying information (KRS number, Tax ID number). The consortium agreement should be submitted for the Client's information.</p>
APC 6.7	<p>Kary umowne i odpowiedzialność ogólna Contractual penalties and general liability</p>	<p>Klient jest uprawniony do dochodzenia roszczeń przewyższających wysokość kar umownych (odpowiedzialność nie ogranicza się do kar umownych w przypadkach, w których przysługują kary umowne)</p> <p>The Client is entitled to pursue claims exceeding the amount of contractual penalties (liability not limited to contractual penalties in cases where contractual penalties are applicable)</p>
6.3.1	<p>Limit odszkodowania Limit of Compensation</p>	<p>Maksymalna kwota odszkodowania płatnego przez Konsultanta wynosi 500% Wynagrodzenia Konsultanta od opłaty za Usługi lub 5 000 000 EUR, w zależności od tego, która z tych kwot jest wyższa.</p> <p>Maksymalna kwota odszkodowania płatna przez Klienta wynosi 100% wynagrodzenia Konsultanta za Usługi lub 200 000 EURO, w zależności od tego, która z tych kwot jest niższa.</p> <p>W żadnym wypadku Konsultant, jego stowarzyszone korporacje, urzędnicy, pracownicy lub którykolwiek z jego podwykonawców nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek przypadkowe, pośrednie, szczególne, karne, ekonomiczne lub wtórne szkody, w tym między innymi utratę przychodów lub zysków, możliwości lub zwiększonych kosztów finansowania poniesionych lub poniesionych przez Klienta lub któregośkolwiek z jego agentów, w tym innych wykonawców zaangażowanych w realizację projektu, w wyniku niniejszej Umowy lub wykonania lub niewykonania przez Konsultanta usług zgodnie z niniejszą Umową. Ograniczenia środków zaradczych przewidziane w niniejszym ustępie mają zastosowanie niezależnie od tego, czy twierdzi się, że odpowiedzialność wynika z umowy, czynu niedozwolonego (w tym zaniedbania), odpowiedzialności na zasadzie ryzyka lub w inny sposób.</p> <p>The maximum amount of compensation payable by the Consultant shall be 500% of Consultant's Fee on the fee for the Services or Euro 5,000,000, whichever is higher.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>The maximum amount of compensation payable by the Client shall be 100% of Consultant's fee for the Services or EURO 200,000 whichever is lower.</p> <p>In no event shall the Consultant, its affiliated corporations, officers, employees, or any of its subcontractors be liable for any incidental, indirect, special, punitive, economic or consequential damages, including but not limited to loss of revenue or profits or opportunity or increased financing cost suffered or incurred by Client or any of its agents, including other contractors engaged at the project site, as a result of this Agreement or the Consultant's performance or non-performance of services pursuant to this Agreement. Limitations of remedy provided in this paragraph apply whether the liability is claimed to arise in contract, tort (including negligence), strict liability, or otherwise.</p>
6.4	Odszkodowanie Indemnity	<p>Punkt 6.4 otrzymuje brzmienie:</p> <p>"W zakresie, w jakim zezwala na to prawo właściwe dla niniejszej Umowy, Klient zabezpieczy Konsultanta przed negatywnymi skutkami wszelkich roszczeń, w tym roszczeń osób trzecich, które wynikają z naruszenia przez Klienta niniejszej Umowy, a które zostały zgłoszone w okresie odpowiedzialności, o którym mowa w punkcie 6.2, z wyjątkiem zakresu, w jakim są one objęte ubezpieczeniami zawartymi zgodnie z warunkami punktu 7.1."</p> <p>Clause 6.4 shall be deleted and replaced by the following:</p> <p>"So far as the law governing this Agreement permits, the Client shall indemnify the Consultant against adverse effects of all claims including claims by third parties which arise out of the Client's breach of this Agreement, and made within the period of liability referred to in Clause 6.2, except however insofar as they are covered by the insurances arranged under the terms of Clause 7.1."</p>
7.1	Ubezpieczenie Insurance	<p>Punkt 7.1 otrzymuje brzmienie:</p> <p>"7.1.1 Konsultant posiada ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej z tytułu szkód umownych i odpowiedzialności cywilnej na kwotę co najmniej 5 000 000 zł lub w wysokości 500% opłaty, w zależności od tego, która z tych kwot jest</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>wyższa w ujęciu rocznym za okres rozpoczynający się w dniu zawarcia niniejszej umowy i kończący się sześć lat po zakończeniu świadczenia Usług. Konsultant zobowiązuje się do utrzymywania, że ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej z tytułu wykonywania zawodu:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) renomowanym ubezpieczycielom prowadzącym zgodnie z prawem działalność ubezpieczeniową o minimalnym ratingu kredytowym Standard & Poor's A- lub równoważnym ratingu AM Best / Moody's / Fitch's;(b) na zwyczajowych i zwyczajowych warunkach panujących w danym czasie na rynku ubezpieczeń; i(c) na warunkach, które nie wymagają od Konsultanta zwolnienia się z jakiegokolwiek odpowiedzialności przed uzyskaniem prawa do dochodzenia należności od ubezpieczycieli. <p>7.1.2 Konsultant będzie posiadał ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej pracodawcy w stosunku do swoich pracowników świadczących Usługi przez okres obowiązywania Umowy. Konsultant jest zobowiązany do posiadania ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej pracodawcy:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) z renomowanymi ubezpieczycielami prowadzącymi zgodnie z prawem działalność ubezpieczeniową o minimalnym ratingu kredytowym Standard & Poor's, równym ratingowi Republiki Portugalskiej lub równoważnemu ratingowi AM Best / Moody's / Fitch's;(b) na zwyczajowych i zwyczajowych warunkach panujących w danym czasie na rynku ubezpieczeń; i(c) na warunkach, które nie wymagają od Konsultanta zwolnienia się z jakiegokolwiek odpowiedzialności przed uzyskaniem prawa do dochodzenia należności od ubezpieczycieli. <p>7.1.3 Konsultant jest zobowiązany do posiadania ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej.</p> <p>7.1.4 Koszt ubezpieczenia wynikający z niniejszego punktu 7.1, znany w momencie powołania, uważa się za wliczony w wynagrodzenie Konsultanta.</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>7.1.5 Konsultant niezwłocznie poinformuje Klienta, jeśli ubezpieczenie wymagane zgodnie z niniejszym punktem 7.1 przestanie być dostępne i dołoży wszelkich starań, aby zapewnić alternatywne ubezpieczenie na podobnych warunkach.</p> <p>7.1.6 Na żądanie Klienta, Konsultant prześle Klientowi dowód na to, że ubezpieczenia wymagane zgodnie z niniejszym punktem 7.1 są w mocy, w tym, jeśli jest to wymagane przez Klienta, oryginał pisma od ubezpieczycieli lub brokerów Konsultanta potwierdzającego:</p> <p>(a) aktualne ubezpieczenie Konsultanta; i</p> <p>(b) składki na to ubezpieczenie zostały opłacone w całości w dniu wysłania tego pisma.</p> <p>Clause 7.1 shall be deleted and replaced by the following:</p> <p>“7.1.1 The Consultant shall maintain professional indemnity insurance for contractual damage and third party liability for an amount of at least Eur 5,000,000 or of 500% of the fee whichever is higher in the annual aggregate for a period beginning on the date of this agreement and ending six years after the end of the Services. The Consultant shall maintain that professional indemnity insurance:</p> <p>(d) with reputable insurers lawfully carrying on insurance business with a minimum credit rating of Standard & Poor’s A- rating or equivalent rating with AM Best / Moody’s / Fitch’s;</p> <p>(e) on customary and usual terms and conditions prevailing for the time being in the insurance market; and</p> <p>(f) on terms that do not require the Consultant to discharge any liability before being entitled to recover from the insurers.</p> <p>7.1.2 The Consultant shall maintain employer’s liability insurance in respect of its staff providing the Services for the duration of the Agreement. The Consultant shall maintain that employer’s liability insurance:</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>(d) with reputable insurers lawfully carrying on insurance business with a minimum credit rating of Standard & Poor's that equals the one of Portuguese republic or equivalent rating with AM Best / Moody's / Fitch's;</p> <p>(e) on customary and usual terms and conditions prevailing for the time being in the insurance market; and</p> <p>(f) on terms that do not require the Consultant to discharge any liability before being entitled to recover from the insurers.</p> <p>7.1.3 The Consultant shall maintain public / third party liability insurance.</p> <p>7.1.4 The cost of the insurance arising under this Clause 7.1 known at the time of appointment shall be deemed to be incorporated into the Consultant's fees.</p> <p>7.1.5 The Consultant shall immediately inform the Client if the insurance required under this Clause 7.1 ceases to be available and shall make reasonable efforts to secure alternative insurance on similar terms.</p> <p>7.1.6 Upon the Client's request, the Consultant shall send the Client evidence that the insurances required under this Clause 7.1 are in force, including, if required by the Client, an original letter from the Consultant's insurers or brokers confirming:</p> <p>(c) the Consultant's then current insurance; and</p> <p>(d) that the premiums for that insurance have been paid in full at the date of that letter.</p>
8.1.1	<p>Pojednawcze rozstrzygnięcie sporów</p> <p>Conciliatory settlement of disputes</p>	<p>Skreślić zdanie drugie i zastąpić następującym tekstem:</p> <p>Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty podczas takiego spotkania, Strony rozstrzygną spór zgodnie z punktem 8.3 w drodze arbitrażu.</p> <p>Delete second sentence and replace with:</p> <p>If the dispute is not settled during such meeting the Parties shall settle the dispute according to clause 8.3 by arbitration.</p>
8.2	<p>Pośrednictwo</p> <p>Mediation</p>	<p>Nie dotyczy</p> <p>Not applicable</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
8.3.2	<p>Regulamin arbitrażu ... Międzynarodowa Izba Handlowa (lub, jak określono poniżej)</p> <p>Rules of Arbitration ... International Chamber of Commerce (or, as stated below)</p>	<p>Strony niniejszym postanawiają, że wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z niniejszą Umową, których nie da się rozstrzygnąć na drodze polubownej, będą poddawane pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego z siedzibą właściwą dla siedziby Zamawiającego (w Gdańsku). .</p> <p>The parties hereby agree that any disputes that may arise concerning this Agreement, which cannot be resolved on a mutual basis, shall be submitted to common Court with jurisdiction over the Client's headquarters (in Gdansk).</p>
APC 8.3.3	<p>Miejsce i język arbitrażu Place and language of Arbitration</p>	<p>Siedzibą lub miejscem prawnym arbitrażu jest Warszawa w Polsce. Językiem postępowania jest język polski.</p> <p>The seat or legal place of arbitration shall be Warsaw in Poland. The language to be used in proceedings shall be Polish.</p>
APC 8.4	<p>Poufność Confidentiality</p>	<p>Z zastrzeżeniem pozostałych postanowień niniejszego punktu, Konsultant powinien:</p> <ul style="list-style-type: none"> – zachować poufność Informacji poufnych; w szczególności nie ujawni Informacji Poufnych osobom trzecim; – korzystać z Informacji Poufnych wyłącznie w celu świadczenia Usług; – ochrony Informacji Poufnych z należytą starannością, zgodnie ze standardami zawodowymi Konsultanta oraz ochrony Informacji Poufnych przed utratą, kradzieżą, uszkodzeniem, pogorszeniem ich stanu oraz dostępem do nich osób trzecich, które nie są uprawnione do uzyskania Informacji Poufnych; – niezwłocznie powiadomić Klienta, jeśli Konsultant (i) dowie się lub podejrzewa, że doszło do naruszenia jego obowiązków wynikających z niniejszej Umowy lub ujawnienia Informacji Poufnych bez upoważnienia, za co Projektant ponosi odpowiedzialność zgodnie z warunkami niniejszej Umowy; lub (ii) jest zobowiązany do ujawnienia Informacji Poufnych, w którym to przypadku Projektant powiadomi Klienta o tym wymogu przed jego ujawnieniem;

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>– niezwłocznego przekazania Klientowi, na żądanie Klienta, wszelkich posiadanych przez niego Informacji Poufnych; lub spowodować, że wszystkie kopie i reprodukcje oraz inne dokumenty sporządzone w wyniku ujawnienia Informacji Poufnych zostaną zniszczone, a wszelkie informacje elektroniczne zostaną usunięte.</p> <p>Informacje poufne mogą zostać ujawnione:</p> <ul style="list-style-type: none">– jeżeli jest to niezbędne do należytego wykonania przez którąkolwiek ze Stron jej praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy,– na podstawie obowiązujących przepisów prawa,– za pisemną zgodą drugiej Strony, lub– w związku z postępowaniem sądowym lub administracyjnym prowadzonym z udziałem Strony, jeżeli ujawnienia tego wymaga organ prowadzący postępowanie. <p>Zobowiązanie Konsultanta do nieujawniania Informacji Poufnych nie dotyczy:</p> <ul style="list-style-type: none">– Informacje Poufne, które zostały udostępnione w wyniku działań niestanowiących naruszenia Umowy,– ujawnienie Informacji Poufnych doradcom technicznym, prawnym, finansowym lub podatkowym Strony, pod warunkiem, że doradcy ci są zobowiązani do zachowania tajemnicy zawodowej lub zobowiążą się wobec Stron do przestrzegania postanowień dotyczących poufności zawartych w niniejszym dokumencie. <p>W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania któregoś z obowiązków Konsultanta określonych w niniejszym punkcie, Konsultant zapłaci Klientowi karę umowną w wysokości 50.000 EUR (pięćdziesiąt tysięcy) za każde zdarzenie niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania Konsultanta. Odpowiednie postanowienia klauzuli APC 5a stosuje się odpowiednio.</p> <p>Subject to the other provisions of this clause, the Consultant shall:</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<ul style="list-style-type: none"> – keep Confidential Information in strict confidence; in particular it shall not disclose Confidential Information to any third parties; – use Confidential Information only for the purpose of provision of the Services; – protect Confidential Information with due care, in compliance with professional standards of the Consultant and protect Confidential Information against loss, theft, damage, deterioration of the condition thereof and access thereto of third parties, who are not authorised to obtain Confidential Information; – immediately notify the Client if the Consultant (i) finds out or suspects that its obligations hereunder have been breached or Confidential Information has been disclosed without authorisation, for which the Designer would be responsible in compliance with the conditions hereof; or (ii) is required to disclose Confidential Information, in which event the Designer shall notify the Client of the said requirement prior to the disclosure thereof; – immediately redeliver to the Client, at the Client's request, any and all Confidential Information possessed by it; or cause all copies and reproductions and other documents prepared as a result of the disclosure of Confidential Information to be destroyed and all electronic information to be deleted. <p>Confidential Information may be disclosed:</p> <ul style="list-style-type: none"> – if it is necessary for due performance by either Party of its rights or obligations hereunder, – under legal provisions in force, – upon written consent of the other Party, or – in connection with court or administrative proceedings conducted with participation of the Party, if the said disclosure is required by the authority conducting the proceedings. <p>The Consultant's obligation not to disclose Confidential Information shall not apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Confidential Information that has become available as a result of activities constituting no breach of the Agreement, – disclosure of Confidential Information to technical, legal, financial or tax advisers of the Party, provided that the said advisers are obliged to keep professional secret or undertake to the Parties to comply with the confidentiality provisions contained herein.

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		<p>In the event of non-performance or undue performance of any of the Consultant's obligations defined in this clause, the Consultant shall pay the Client a contractual penalty in the amount of EUR 50,000 (fifty thousand) for each event of non-performance or undue performance of the Consultant's obligation. Relevant provisions of clause APC 5a shall apply accordingly.</p>
APC 8.5	Stosunki zewnętrzne i promocja External Relations and Promotion	<p>Strony zobowiązują się do ochrony dobrego imienia drugiej Strony w kontaktach z osobami trzecimi.</p> <p>Konsultant nie może, bez uprzedniej pisemnej zgody Klienta, składać ani przedstawiać żadnych publicznych oświadczeń związanych z Umową lub Projektem.</p> <p>Wszelkie działania w zakresie promocji i reklamy podejmowane przez Konsultanta w związku z Umową lub Projektem inwestycyjnym będą każdorazowo uzgadniane pomiędzy Stronami w formie pisemnej.</p> <p>The Parties hereto undertake to protect the good name of the other Party in contacts with third parties.</p> <p>The Consultant may not, without prior written consent of the Client, make or present any public statements related to the Agreement or the Project.</p> <p>Any and all activities in the scope of promotion and advertising undertaken by the Consultant in connection with the Agreement or the Investment Project shall be each time arranged between the Parties hereto in writing.</p>
APC 8.6.	Całość umowy Entire Agreement	<p>Umowa zawiera całość ustaleń pomiędzy Stronami w zakresie objętym przedmiotem niniejszej Umowy i zastępuje wszelkie wcześniejsze ustalenia i porozumienia pomiędzy Stronami w zakresie uregulowanym w niniejszej Umowie.</p> <p>The Agreement contains the entire understanding between the Parties in the scope covered by the subject hereof and supersedes</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		all prior arrangements and understandings between the Parties in the scope regulated herein.
APC 8.7.	Rozdzielność Severability	<p>Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy okaże się nieważne lub nieskuteczne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie to miało wpływu na ważność lub skuteczność pozostałych postanowień niniejszej Umowy. W powyższej sytuacji Strony Umowy dołożą wszelkich starań, aby osiągnąć cel nieważnego lub bezskutecznego postanowienia poprzez zastąpienie go nowym postanowieniem, dającym jak najbliższy skutek ekonomiczny lub prawny, jak skutek postanowienia nieważnego lub bezskutecznego.</p> <p>If any provision hereof turns out to be invalid or ineffective for any reason whatsoever, it shall not affect the validity or effectiveness of the other provisions hereof. In the afore-mentioned situation the Parties hereto shall make every effort to achieve the intention and purpose of the invalid or ineffective provision by replacing the said provision with a new provision giving as close an economic or legal effect as the effect of the invalid or ineffective provision.</p>
APC 8.8.	Zmiany Amendments	<p>Wszelkie zmiany lub uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności</p> <p>All changes or amendments to the Agreement shall be made in writing for their validity</p>
APC 8.9.	Brak zrzeczenia się praw No waiver	<p>Z zastrzeżeniem powszechnie obowiązujących przepisów prawa oraz postanowień niniejszego Regulaminu, brak opóźnienia w wykonaniu przez daną Stronę jej praw wynikających z niniejszej Umowy będzie uważany za zrzeczenie się, zwolnienie Strony z długu lub zrzeczenie się tych praw, niezależnie od czasu trwania tego opóźnienia. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego Regulaminu, żadne prawa, uprawnienia wynikające z obowiązujących przepisów prawa, roszczenia i obowiązki wynikające z niniejszego Regulaminu nie ograniczają możliwości wynikających z Kodeksu cywilnego oraz wszelkich innych przepisów.</p> <p>Subject to generally applicable legal provisions and the provisions hereof, no delay in the performance by a given Party hereto of its rights hereunder shall be deemed as a waiver, release of the Party</p>

Klauzula FIDIC FIDIC Clause	Krótki opis Brief Description	Obowiązujące postanowienie / modyfikacje Applicable Provisions / Modifications
		of its debt or waiver of the said rights, regardless of the duration of the said delay. Subject to the provisions hereof, no rights, powers resulting from legal provisions in force, claims and obligations hereunder shall limit the possibilities resulting from the Civil Code and any other provisions.

Załączniki:

- wzór oświadczenia Autora
- gwarancja umowy
- wzory gwarancji bankowych: (a) Gwarancja należytego wykonania oraz (b) Gwarancja odpowiedzialności za wady

Attachments:

- template of the Author's declaration
- contractual warranty
- templates of bank guarantees: (a) the Guarantee of Due Performance and (b) The Guarantee of Liability for Defects